ROTHENBERGER

PRESSBACKEN / PRESS JAWS
Standard & Compact

# PRESSBACKEN / PRESS JAWS
# Standard & Compact








| | | |
|---|---|---|
| DE | Bedienungsanleitung | 2 |
| EN | Instructions for use | 4 |
| FR | Instruction d'utilisation | 6 |
| ES | Instrucciones de uso | 8 |
| IT | Istruzioni d'uso | 10 |
| NL | Gebruiksaanwijzing | 12 |
| PT | Instruções de serviço | 14 |
| DA | Brugsanvisning | 16 |
| SV | Bruksanvisning | 18 |
| NO | Bruksanvisning | 20 |
| FI | Käyttöohje | 22 |
| PL | Instrukcja obslugi | 24 |
| CZ | Návod k používání | 26 |
| TR | Kullanim kilavuzu | 28 |
| HU | Kezelési útmutató | 30 |
| SL | Navodilo za uporabo | 32 |
| BG | инструкция за експлоатация | 34 |
| EL | Οδηγίες χρήσεως | 36 |
| RU | Инструкция по использованию | 38 |
| AR | دليل الاستخدام | 40 |
| CN | 使用说明书 | 42 |




www.rothenberger.com

**Sehr verehrte Kundin, sehr verehrter Kunde,**
bitte lesen Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit das folgende Beiblatt aufmerksam durch und bewahren Sie es gut auf!

## Bestimmungsgemäße Verwendung

Die ROTHENBERGER Pressbacken Standard sind ausschließlich für den Einsatz mit Pressmaschinen der Firma ROTHENBERGER, so wie mit Pressgeräten mit kompatibler Pressbackenaufnahme und einer konstanten, axialen Schubkraft von 32 bis 34 kN bestimmt.

Die ROTHENBERGER Pressbacken Compact sind ausschließlich für den Einsatz mit Pressmaschinen der Firma ROTHENBERGER, so wie mit Pressgeräten mit kompatibler Pressbackenaufnahme und einer konstanten, axialen Schubkraft von 19 bis 20 kN bestimmt

Eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für hieraus resultierende Schäden haftet ROTHENBERGER nicht. Das Risiko wird allein vom Anwender getragen.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehören auch das Beachten der Betriebsanleitung und die Einhaltung der Inspektions- und Wartungsbedingungen.
Die Pressbacke darf nur von qualifizierten Fachhandwerkern aus dem Bereich Sanitär/Heizung/Klima, nach erfolgter Einweisung, bedient werden.

## Erläuterung der verwendeten Symbole



**Unbedingt Bedienungsanleitung lesen!**

Bevor Sie diese Pressbacke in Betrieb nehmen: Lesen Sie diese Gebrauchsanleitung aufmerksam durch, um Gefahren zu vermeiden und sich mit der Pressbacke vertraut zu machen.

➔ Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung mit der Pressbacke zusammen auf, um sie jederzeit erneut lesen zu können.

➔ Geben Sie diese Gebrauchsanweisung zusammen mit der Pressbacke an jeden Benutzer der Pressbacke weiter.



**Gefahr**
Dieses Zeichen warnt vor Personenschäden.



**Achtung**
Dieses Zeichen warnt vor Sach- oder Umweltschäden.

➔ **Aufforderung zu Handlungen**

## Inbetriebnahme

Die Pressbacke in die Pressmaschine einsetzen und sicher verriegeln (siehe Bedienungsanleitung Pressgerät).

**Achtung!**
Die Pressbacke ist regelmäßig auf Beschädigungen zu untersuchen. Ältere Pressbacken können bei schon vorhandenen Schäden (Mikrorisse etc.) brechen. Verschlissene Konturen führen zu Fehlverpressungen. Bei erkennbaren Beschädigungen darf die Pressbacke nicht mehr verwendet werden und muss zur Beurteilung der Gebrauchsfähigkeit an die benannte Servicestelle gesendet werden.

## Verpressung

Die Verbindungsvorbereitung ist den systembezogenen technischen Unterlagen des Fittings-Produzenten zu entnehmen und Voraussetzung für die Herstellung einer dichten Pressverbindung.

Zum Öffnen oder Schließen der Pressbacke müssen beide Backenhebel betätigt werden. Die Pressbacke gemäß den Vorgaben des Pressfittings- Produzenten auf den Pressfitting aufsetzen. Verpressung durchführen.

➔ Die Pressbacke muss nach vollendeter Pressung an der Spitze wie auch oberhalb der Verbindungslasche vollständig geschlossen sein.

➔ Sichtkontrolle während des Pressvorganges!

Nach vollendetem Pressvorgang wird die Pressbacke durch Drücken der Backenhebel geöffnet.

**Achtung!**
Die Nennweite und die Presskontur des Fittings müssen mit der Nennweite und der Kontur der Pressbacke übereinstimmen. Nichtbeachtung führt zu Fehlverpressungen. Die Montageanweisung des Fittings- Produzenten ist zu beachten!

**Achtung!**
In der Presskontur der Pressbacke bzw. des Fittings darf sich kein Schmutz, Späne o.ä. befinden. Nichtbeachtung führt zu Fehlverpressungen.

**Gefahr!**
Niemals Finger oder andere Körperteile in den inneren Bereich der Pressbacke bringen. Verletzungsgefahr!

## Wartung, Service

Lassen Sie Ihre Pressbacke spätestens 1 Jahr nach Kauf oder nach 10.000 Pressvorgängen (je nachdem, was zuerst eintritt) von einer autorisierten ROTHENBERGER Prüfstelle überprüfen und wiederholen Sie diese Prüfung spätestens 1 Jahr bzw. 10.000 Pressvorgänge nach der jeweils vorhergehenden Prüfung. Bei der Pressbacken-Inspektion werden die Backen auf Betriebs- und Funktionssicherheit geprüft und Verschleißteile (z. B. Federn) ausgetauscht. Sie bekommen funktions- und betriebssichere Pressbacken zurück.

**Mit freundlichen Grüßen**

**Ihr ROTHENBERGER Serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Dear Customer,**
For your own safety please read the following leaflet carefully and keep it safe!

## Intended use

ROTHENBERGER Standard pressing jaws are exclusively intended for use with ROTHENBERGER pressing tools as well as with pressing units with compatible jaw holders and a constant axial thrust of 32 to 34 kN.

ROTHENBERGER Compact pressing jaws are exclusively intended for use with ROTHENBERGER pressing tools as well as with pressing units with compatible jaw holders and a constant axial thrust of 19 to 20 kN.

Any other use or uses which go beyond this are not valid for intended use.

ROTHENBERGER will not be liable for any damage resulting from invalid use. The user will be solely responsible for the risk.

Another component part of the intended use is the reading and following of the Operating Instructions and the Inspection and Maintenance Conditions.
The jaw may only be operated by qualified specialist craftsmen from the sanitation/heating/air conditioning area after successful training.

## Explanation of the symbols used



**Be sure to read the Operating Instructions!**

Before putting this jaw into operation read through these Operating Instructions carefully to avoid dangers and to familiarise yourself with the jaw.

➔ Keep these Operating Instructions together with the jaw, so that you can reread them at any time.

➔ Pass on these Operating Instructions together with the jaw to any other user of the jaw.



**Danger**
This sign warns against the danger of personal injuries.



**Caution**
This sign warns against the danger of property damage and damage to the environment.

➔ **Call for action**

## Start-up

Insert the jaw into the pressing tool and lock it securely (see the Operating Instructions for the pressing tool).



**Caution!**
The jaw must be regularly inspected for damage. Older jaws can break if damage already exists (microcracks etc.). Worn contours lead to faulty pressings. If damage is visible the jaw may not be used any more and must be sent to the designated Service Centre for assessment of the fitness for use.

## Pressing

The connection preparations can be found in the system-related technical documentation from the fittings manufacturer and the prerequisites for leak-proof press joints.

Both jaw levers must be actuated for the opening or closing of the jaw. Locate the jaw on the press fittings according to the instructions of the press fitting manufacturer. Carry out pressing operation.

➔ After completing the pressing operation the jaw must be completely closed at the top as well as above the connecting strap.

➔ Maintain visual inspection during the pressing procedure!

After a completed pressing operation the jaw is opened by pressing the jaw lever.

**Caution!**
The nominal width and the pressing contour of the fitting must match the nominal width and contour of the jaw. If this is not true faulty pressings will result. Always follow the mounting instructions of the fittings manufacturer!

**Caution!**
There must be no contamination, swarf or suchlike in the pressing contour of the jaw and the fitting. If this is not true faulty pressings will result.

**Danger!**
Never put fingers or other body parts inside the inner area of the jaw. Risk of injury!

## Maintenance, Service

Have your jaw checked at the latest 1 year after the purchase or after 10,000 pressings (according to which occurs first) by an authorised ROTHENBERGER testing centre, and repeat these checks at the latest 1 year or another 10,000 pressings after the previous inspection. During jaw inspection the jaws are checked for operating and functional safety and wear parts (e.g. springs) are exchanged. Jaws which are functionally and operationally safe are returned to you.

**Yours sincerely**

**Your ROTHENBERGER Serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Chère cliente, cher client,**
Veuillez lire attentivement, pour votre propre sécurité, la notice suivante et la conserver!

## Utilisation conforme aux prescriptions

Les Standard mâchoires ROTHENBERGER sont exclusivement prévues pour être mises en œuvre avec des sertisseuses de la société ROTHENBERGER, ainsi qu'avec des sertisseuses disposant d'un logement de mâchoires compatible et d'une force axiale constante comprise entre 32 et 34 kN.

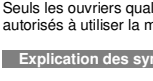
Les Compact mâchoires ROTHENBERGER sont exclusivement prévues pour être mises en œuvre avec des sertisseuses de la société ROTHENBERGER, ainsi qu'avec des sertisseuses disposant d'un logement de mâchoires compatible et d'une force axiale constante comprise entre 19 et 20 kN.

Toute autre utilisation, ou utilisation dépassant le cadre décrit ci-dessus, est considérée comme étant non conforme.

ROTHENBERGER n'assume pas les dommages dus à une telle utilisation. Le risque encouru est à la seule charge de l'utilisateur.

L'observation des instructions d'utilisation et le respect des conditions d'inspection et de maintenance font également partie d'une utilisation conforme de la machine.
Seuls les ouvriers qualifiés dans le domaine installations sanitaires/chauffage/climatisation sont autorisés à utiliser la mâchoire lorsqu'ils auront reçu les instructions nécessaires.

## Explication des symboles utilisés



**Lire impérativement les instructions d'utilisation !**

Avant de mettre la mâchoire en service : veuillez lire attentivement l'intégralité des présentes instructions d'utilisation afin d'éviter des dangers et de se familiariser avec la mâchoire.

➔ Conservez les présentes instructions d'utilisation avec la mâchoire, afin de pouvoir les relire à tout moment.

➔ Transmettez les présentes instructions d'utilisation avec la mâchoire à chacun de ses utilisateurs.

**Danger**
Ce pictogramme signale un risque de blessure pour les personnes.

**Attention**
Ce pictogramme signale un risque de dommage matériel ou de préjudice pour l'environnement.

➔ **Nécessité d'exécuter une action**

## Mise en service

Mettre la mâchoire en place dans la sertisseuse et la bloquer fermement (voir les instructions de service de la sertisseuse).

**Attention!**
Il convient de contrôler régulièrement que la mâchoire ne présente pas de dommages. Les mâchoires d'un certain âge peuvent se briser lorsque des dommages sont déjà présents (micro-fissures, etc.). Des contours usés causent des erreurs de sertissage. En cas de dommages avérés, la mâchoire ne doit plus être utilisée et doit être envoyée au point de service-après-vente nommé qui évaluera si elle est encore apte à l'emploi.

## Sertissage

La préparation du raccordement est expliquée dans les documents techniques relatifs au système édités par le producteur des raccords à sertir et est une condition nécessaire pour établir un raccordement de sertissage étanche.

Pour ouvrir ou fermer la mâchoire, les deux leviers de la mâchoire doivent être manœuvrés. Poser la mâchoire sur les raccords à sertir conformément aux consignes du fabricant de raccords à sertir. Effectuer le sertissage.

➔ Une fois le sertissage terminé, la mâchoire doit être complètement fermée au niveau de la pointe tout comme au-dessus de l'éclisse de raccordement.

➔ Effectuez des contrôles visuels lors du procédé de sertissage!

Une fois le processus de sertissage terminé, la mâchoire s'ouvre en appuyant sur les leviers de la mâchoire.

**Attention!**
Le diamètre nominal et le contour de sertissage du raccord à sertir doivent correspondre au diamètre nominal et au contour de la mâchoire. Le non-respect cause des erreurs de sertissage. Respecter impérativement les instructions de montage du producteur de raccords à sertir!

**Attention!**
Aucune saleté, copeaux, ou équivalents ne doivent se trouver dans le contour de sertissage de la mâchoire, respectivement du raccord à sertir. Le non-respect cause des erreurs de sertissage.

**Danger!**
Ne jamais mettre les doigts ou d'autres parties du corps dans la zone intérieure de la mâchoire. Risque de blessures!

## Maintenance, service

Veuillez faire réviser votre mâchoire au plus tard 1 année après l'achat ou au bout de 10 000 processus de sertissage (selon la condition remplie en premier) par un atelier de révision ROTHENBERGER agrée et répétez ce contrôle au plus tard 1 année ou 10 000 processus de sertissage après chaque contrôle. Lors de l'inspection de la mâchoire, la fiabilité et la sécurité de fonctionnement des mâchoires sont testées et les pièces d'usure (p. ex. les ressorts) sont remplacées. Les mâchoires que vous recevrez en retour seront fiables et de fonctionnement sûr.

**Avec nos meilleures salutations**

**Votre équipe de service-après-vente ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Distinguida Clienta, distinguido Cliente,**
¡Por favor, para su seguridad lea atentamente la siguiente ficha adjunta y consérvela!

## Uso conforme al empleo previsto

Las Standard mordazas ROTHENBERGER están determinadas exclusivamente para el empleo con máquinas de prensado de la empresa ROTHENBERGER, así como aparatos de prensado con portamordazas compatibles y una fuerza de prensado de 32 a 34 kN

Las Compact mordazas ROTHENBERGER están determinadas exclusivamente para el empleo con máquinas de prensado de la empresa ROTHENBERGER, así como aparatos de prensado con portamordazas compatibles y una fuerza de prensado de 19 a 20 kN.

Una otra aplicación o que vaya más allá de ella vale como no conforme al empleo previsto.

Por los daños resultantes de ello ROTHENBERGER no asume ninguna responsabilidad. El riesgo está exclusivamente a cargo del usuario.

Al uso conforme el empleo previsto pertenecen también, la observación de las instrucciones de servicio y el cumplimiento de las condiciones de inspección y mantenimiento.
La mordaza sólo puede ser operada por trabajadores profesionales del área de sanitarios/ calefacción/ climatización, tras haber sido entrenados.

## Comentarios sobre los símbolos empleados



**¡Leer imprescindiblemente las instrucciones de servicio!**

Antes de que ponga esta mordaza en servicio: Lea atentamente estas instrucciones de uso, para evitar riesgos y familiarizarse con la mordaza.

➔ Conserve estas instrucciones de uso junto con la mordaza, para poder leerlas nuevamente en cualquier momento.

➔ Entregue estas instrucciones de uso junto con la mordaza a cualquier usuario de la misma.



**Peligro**
Este símbolo avisa de que el usuario corre peligro de lesionarse.

**Atención**
Este símbolo avisa de que hay peligro de causar daños materiales o medioambientales.

➔ **Requerimiento de actuar**

## Puesta en marca

Colocar la mordaza en la máquina prensadora y enclavarla con seguridad (véase instrucciones de servicio del aparato de prensado).

**¡Atención!**
La mordaza debe ser verificada regularmente para detectar daños. Mordazas más antiguas pueden romperse ante daños ya existentes (microfisuras, etc.). Contornos desgastados conducen a prensados fallidos. En caso de detectar daños, la mordaza ya no puede ser utilizada y debe ser enviada para su evaluación al punto de servicio correspondiente.

## Prensado

La preparación de la unión debe ser extraída de la documentación técnica del fabricante de accesorios referida al sistema y es condición previa para el establecimiento de una unión prensada estanca.

Para la apertura o cierre de la mordaza se debe accionar ambas palancas de la misma. Aplicar la mordaza conforme a las especificaciones del fabricante de accesorios sobre el accesorio a ser prensado. Ejecutar el prensado.

➔ Tras concluido el prensado, la mordaza tiene que estar completamente cerrada en la punta así como sobre la pletina de unión.

➔ ¡Efectuar un control visual durante el procedimiento de prensado!

Tras concluido el procedimiento de prensado la mordaza se abre presionando la palanca de la misma.

**¡Atención!**
El diámetro nominal y el contorno de prensado del accesorio, deben coincidir con el diámetro nominal y el contorno de la mordaza. La inobservancia de ello conduce a prensados fallidos. ¡Se deben observar las instrucciones de montaje del fabricante de accesorios!

**¡Atención!**
En el contorno de la mordaza o bien del accesorios no pueden encontrarse suciedad, virutas o similares. La inobservancia de ello conduce a prensados fallidos.

**¡Peligro!**
Jamás colocar los dedos u otras partes del cuerpo en el área interior de la mordaza. ¡Peligro de lesiones!

## Mantenimiento, asistencia técnica

Encargue una revisión de su mordaza, como máximo tras 1 año de la compra o tras 10.000 procedimientos de prensado (según lo que se produzca primero), a un punto de verificación autorizado ROTHENBERGER y repita esta revisión como máximo 1 año o bien 10.000 procedimientos de prensado tras la revisión anterior. En las inspecciones de mordazas las mismas se verifican a su seguridad de servicio y funciones y se sustituyen las piezas de desgaste (p.ej. resortes). Recibirá de vuelta mordazas con seguridad funcional y de servicio.

**Con cordiales saludos**

**Su equipo de asistencia técnica ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Gentile cliente,**
per la Sua sicurezza la preghiamo di leggere attentamente l'allegato seguente e conservarlo!

## Uso previsto

Le ganasce ROTHENBERGER Standard sono destinate esclusivamente all'uso con pressatrici della ditta ROTHENBERGER, nonché con pressatrici dotate di alloggiamento per ganasce compatibile e caratterizzate da una forza di taglio di 32 - 34 kN.

Le ganasce ROTHENBERGER Compact sono destinate esclusivamente all'uso con pressatrici della ditta ROTHENBERGER, nonché con pressatrici dotate di alloggiamento per ganasce compatibile e caratterizzate da una forza di taglio di 19 - 20 kN

Qualsiasi altro utilizzo è da considerarsi errato.

ROTHENBERGER non risponde dei danni risultanti da un uso non conforme alle norme. I rischi ricadono esclusivamente sugli utilizzatori.

L'uso corretto contempla anche l'osservanza delle istruzioni per l'uso e il rispetto delle condizioni di ispezione e manutenzione.

Le ganasce devono essere utilizzate esclusivamente da artigiani specializzati e qualificati del settore sanitario / riscaldamento / climatizzazione, dopo un'adeguata istruzione.

## Spiegazione dei simboli utilizzati



**Leggere le istruzioni per l'uso!**

Prima di mettere in funzione le ganasce: leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso, per evitare pericoli e acquisire dimestichezza con le ganasce.

➔ Conservare le istruzioni per l'uso insieme alle ganasce, per poterle consultare in qualsiasi momento.

➔ Fornire le presenti istruzioni per l'uso unitamente alle ganasce ad ogni utilizzatore dell'utensile.

**Pericolo**
Questo simbolo mette in guardia dai danni fisici alle persone.

**Attenzione**
Questo simbolo mette in guardia dai danni materiali alle cose o all'ambiente.

➔ **Invito ad agire**

## Messa in funzione

Inserire le ganasce nella pressatrice e bloccarle saldamente (vedere le istruzioni per l'uso della pressatrice).

**Attenzione!**
Controllare regolarmente che le ganasce non presentino danni. In presenza di danni (microcricche, ecc.), le ganasce vecchie possono rompersi. I bordi usurati causano operazioni di pressatura errate. Se si individuano danni, evitare di utilizzare le ganasce e inviarle al centro di assistenza indicato per una valutazione dell'idoneità all'uso.

## Pressatura

Le istruzioni di preparazione dei giunti sono riportate nella documentazione tecnica di sistema del produttore del raccordo e costituiscono la fase preliminare per la realizzazione di un giunto a pressione ermetico.

Per aprire o chiudere le ganasce azionare entrambe le leve. Installare le ganasce sul raccordo di pressatura secondo le indicazioni del produttore del raccordo pressfitting. Eseguire la pressatura.

➔ Al termine della pressatura, le ganasce deve essere chiuse completamente sulla punta e sulla piastra di giunzione.

➔ Controllare visivamente le ganasce durante la pressatura!

Una volta completata la pressatura, aprire le ganasce premendo la leva apposita.

**Attenzione!**
La larghezza nominale e il contorno di pressatura del raccordo devono corrispondere alla larghezza nominale e al contorno delle ganasce. La mancata osservanza di tali dati può causare pressature errate. Seguire le istruzioni di montaggio del produttore del raccordo!

**Attenzione!**
Fare in modo che sul contorno di pressatura delle ganasce o del raccordo non si depositino sporcizia, trucioli o simili. La mancata osservanza di tali dati può causare pressature errate.

**Pericolo!**
Non inserire dita o altre parti del corpo nella parte interna delle ganasce. Pericolo di lesioni!

## Manutenzione, assistenza

Far controllare le ganasce da un centro di collaudo autorizzato ROTHENBERGER a 1 anno dall'acquisto o dopo 10.000 pressature (a seconda della condizione che si verifica per prima) e ripetere il controllo al più tardi dopo 1 anno o 10.000 pressature dal controllo precedente. Durante l'ispezione delle ganasce, viene controllata la sicurezza operativa e di funzionamento e le parti soggette ad usura (ad esempio le molle) vengono sostituite. Dopo il controllo l'utilizzatore riceverà ganasce nuovamente funzionanti e sicure.

**Cordiali saluti**

**Il vostro team di assistenza ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
**Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com**

.

**Geachte klant,**
Lees voor uw eigen veiligheid de volgende bijlage aandachtig door en bewaar deze zorgvuldig!

## Correct gebruik

De ROTHENBERGER persklauwen Standard zijn uitsluitend bestemd voor toepassing met persmachines van de firma ROTHENBERGER en met persapparatuur met compatibele persklauwfixatie en een constante axiale aandrijfkracht van 32 tot 34 kN

De ROTHENBERGER persklauwen Compact zijn uitsluitend bestemd voor toepassing met persmachines van de firma ROTHENBERGER en met persapparatuur met compatibele persklauwfixatie en een constante axiale aandrijfkracht van 19 tot 20 kN.

Een ander of uitgebreider gebruik geldt als niet in overeenstemming met het doel, waarvoor zij bestemd zijn.

Voor schade, die hierdoor ontstaat, is ROTHENBERGER niet aansprakelijk. Het risico wordt uitsluitend door de gebruiker gedragen.

Correct gebruik omvat ook het in acht nemen van de gebruiksaanwijzing en de inspectie- en onderhoudsvoorwaarden.
De persklauw mag alleen worden bediend door gekwalificeerde vaklieden uit de sector sanitair/verwarming/klimatisering, nadat deze geïnstrueerd zijn.

## Verklaring van de gebruikte symbolen



**Gebruiksaanwijzing absoluut lezen!**

Alvorens deze persklauw in bedrijf te nemen: Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door, om gevaren te vermijden en de persklauw te leren kennen.

➔ Bewaar de gebruiksaanwijzing samen met de persklauw, zodat u deze te allen tijde opnieuw kunt lezen.

➔ Geef deze gebruiksaanwijzing samen met de persklauw door aan iedere gebruiker van de persklauw.

**Gevaar**
Dit symbool waarschuwt voor lichamelijk letsel.

**Let op**
Dit teken waarschuwt voor materiële schade en schade aan het milieu.

➔ **Verzoek te handelen**

## Inbedrijfstelling

De persklauw in de persmachine plaatsen en veilig vergrendelen (zie gebruiksaanwijzing persapparaat).

**Attentie!**
De persklauw moet regelmatig op beschadigingen worden onderzocht. Oudere persklauwen kunnen bij reeds bestaande schade (microscheurtjes enz.) breken. Versleten contouren leiden tot foutieve persingen. Bij vaststelbare beschadigingen mag de persklauw niet meer gebruikt worden en moet ter beoordeling van de bruikbaarheid naar het betreffende service-adres worden gestuurd.

## Persing

De verbindingsvoorbereiding moet worden uitgevoerd aan de hand van de op het systeem betrekking hebbende technische documentatie van de fitting-producent. Dit is een voorwaarde voor het aanbrengen van een dichte persverbinding.

Voor het openen of sluiten van de persklauw moeten beide klauwhefbomen worden bediend. De persklauw volgens de aanwijzingen van de persfitting-producent plaatsen. Persing uitvoeren.

➔ De persklauw moet na voltooide persing aan de punt alsook boven de verbindingsstrip volledig gesloten zijn.

➔ Visuele controle tijdens het persen!

Na voltooide persing wordt de persklauw door drukken van de klauwhefbomen geopend.

**Attentie!**
De nominale breedte en de perscontour van de fitting moeten overeenkomen met de nominale breedte en de contour van de persklauw. Indien hierop niet wordt gelet, komt het tot foutieve persingen. De montage-instructie van de fitting-producent moet in acht worden genomen!

**Attentie!**
In de perscontour van de persklauw resp. van de fitting mogen zich geen vuil, spanen en dergelijke bevinden. Indien hierop niet wordt gelet, komt het tot foutieve persingen.

**Gevaar!**
Nooit met vingers of andere lichaamsdelen in het binnenste deel van de persklauw komen. Gevaar voor verwondingen!

## Onderhoud, service

Laat uw persklauw uiterlijk 1 jaar na aankoop of na 10.000 persingen (al naargelang, wat het eerst optreedt) door een geautoriseerd ROTHENBERGER keuringsstation controleren en herhaal deze controle telkens na uiterlijk 1 jaar resp. 10.000 persingen. Bij de persklauw-inspectie worden de klauwen op bedrijfszekerheid en correct functioneren gecontroleerd en aan slijtage onderhevige delen (bv. veren) worden vervangen. U krijgt correct functionerende en bedrijfszekere persklauwen terug.

**Met vriendelijke groeten**

**Uw ROTHENBERGER Serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Prezada/o Cliente,**
Para a sua própria segurança, por favor leia, atentamente, o seguinte suplemento e conserve-o bem!

## Utilização para o fim previsto

Os mordentes à pressão Standard ROTHENBERGER destinam-se a ser utilizados, exclusivamente, com máquinas de comprimir da firma ROTHENBERGER e aparelhos de comprimir com fixação de mordentes compatível e uma força de tracção axial constante de 32 a 34 kN

Os mordentes à pressão Compact ROTHENBERGER destinam-se a ser utilizados, exclusivamente, com máquinas de comprimir da firma ROTHENBERGER e aparelhos de comprimir com fixação de mordentes compatível e uma força de tracção axial constante de 19 a 20 kN.

Toda e qualquer outra utilização para além da utilização para o fim previsto, é considerada como não conforme.

A ROTHENBERGER não se responsabiliza pelos prejuízos daí resultantes. O risco é, exclusivamente, da conta do utilizador.

Da utilização para o fim previsto também fazem parte a observância das instruções de serviço e a manutenção das condições de inspecção e manutenção.
O mordente à pressão só pode ser operado por operários especializados dos sectores sanitário/aquecimento/climatização, depois de serem devidamente instruídos.

## Explicação dos símbolos usados



**É absolutamente necessário ler as instruções de serviço!**

Antes de colocar em funcionamento este mordente à pressão: Leia as instruções de serviço cuidadosamente, para evitar os perigos e familiarizar-se com o mordente à pressão.

➔ Conserve estas instruções de serviço juntamente com o mordente à pressão, para poder lê-las, de novo, em qualquer momento.

➔ Entregue estas instruções de serviço juntamente com o mordente à pressão a todos os utilizadores do mesmo.



**Perigo**
Este símbolo avisa de danos pessoais.



**Atenção**
Este símbolo avisa de danos materiais ou ambientais.

➔ **Incentivo para acções**

## Colocação em funcionamento

Coloque o mordente à pressão na máquina de comprimir e trave-o de forma segura (veja instruções de serviço do aparelho de comprimir).

**Atenção!**
O mordente à pressão deverá ser inspeccionado regularmente para detectar deteriorações. Os mordentes à pressão mais antigos no caso de já existirem danos (micro-fissuras, etc.) podem fender. Os contornos gastos provocam compressões deficientes. No caso de serem perceptíveis deteriorações, o mordente à pressão não pode mais ser utilizado e deverá ser enviado ao serviço de assistência mencionado, para avaliação da aptidão de utilização.

## Compressão

Consultar os preparativos de união na documentação técnica referente ao sistema do fabricante da peça de união e que são o pressuposto para o estabelecimento de uma união por compressão estanque.

Para abrir e fechar o mordente à pressão, as duas alavancas do mordente devem ser accionadas. Colocar o mordente à pressão sobre a peça de união à pressão, em conformidade com as especificações do fabricante da mesma. Executar a operação de compressão.

➔ Após a conclusão da operação de compressão, o mordente à pressão deve estar totalmente fechado na ponta e na parte de cima da braçadeira de união.

➔ Controlo visual durante a operação de compressão!

Depois da a operação de compressão estar concluída, o mordente à pressão abre premindo as alavancas do mordente.

**Atenção!**
A largura nominal e o contorno da peça de união têm de condizer com a largura nominal e o contorno do mordente à pressão. A não observância destas condições provoca compressões deficientes. Observar as instruções de montagem do fabricante da peça de união!

**Atenção!**
No contorno do mordente à pressão ou peça de união não deverá acumular-se lixo, aparas ou algo semelhante. A não observância destas condições provoca compressões deficientes.



**Perigo!**
Não colocar, nunca, os dedos os outras partes do corpo na área interior do mordente à pressão. Perigo de lesões!

## Manutenção, assistência

Mande inspeccionar o seu mordente à pressão por um centro de teste autorizado ROTHENBERGER, o mais tardar 1 ano após a compra ou 10.000 operações de compressão (consoante o que ocorrer primeiro) e repita essa inspecção o mais tardar 1 ano ou 10.000 operações de compressão depois da respectiva inspecção anterior. Durante a inspecção dos mordentes à pressão, estes são inspeccionados com vista à segurança operacional e funcional e as peças de desgaste rápido (p. ex., as molas), são substituídas. Você recebe de volta mordentes à pressão seguros em termos funcionais e operacionais.

**Com os melhores cumprimentos A sua equipa de assistência ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Kære kunde,**
Vi beder dig for din egen sikkerheds skyld at læse nedenstående tillægsblad omhyggeligt igennem. Opbevar derefter tillægsbladet!

## Formålsbestemt anvendelse

Pressekæberne Standard fra ROTHENBERGER er udelukkende beregnet til brug sammen med ROTHENBERGER's pressemaskiner, og er konstruerede til brug med presseredskaber med kompatibel presskæbeholder og en konstant, aksial tværkraft på 32 - 34 kN.

Pressekæberne Compact fra ROTHENBERGER er udelukkende beregnet til brug sammen med ROTHENBERGER's pressemaskiner, og er konstruerede til brug med presseredskaber med kompatibel presskæbeholder og en konstant, aksial tværkraft på 19 - 20 kN.

Enhver form for anvendelse, som ikke er i overensstemmelse med dette, betragtes som misbrug.

ROTHENBERGER fraskriver ethvert ansvar for skader, der måtte opstå som følge af misbrug. Risikoen bæres alene af kunden.

Med til formålsbestemt anvendelse hører også, at betjeningsvejledningen respekteres, og at kravene til eftersyn og vedligeholdelse efterkommes.
Betjening af pressekæben er forbeholdt kvalificeret faghåndværkere inden for sanitet/opvarmning/klimainstallationer, som forinden skal have modtaget den nødvendige instruktion.

## Forklaring på anvendte symboler



**Læs betjeningsvejledningen!**

Inden du tager pressekæben i brug: Læs denne betjeningsvejledning omhyggeligt igennem for at undgå farer, og så du bliver fortrolig med pressekæbens funktionsmåde m.m.

➔ Opbevar denne betjeningsvejledning sammen med pressekæben, så du altid har den lige ved hånden.

➔ Enhver der arbejder med pressekæben skal have umiddelbar adgang til betjeningsvejledningen - lad den altid følge pressekæben.



**Fare**
Dette tegn advarer mod personskader.



**Pas på**
Dette tegn advarer mod ting- eller miljøskader.

➔ **Opfordrer til handling**

## Ibrugtagning

Sæt pressekæberne ind i pressemaskinen, og fikser dem sikkert (se betjeningsvejledning til presseredskab).



**Giv agt!**
Pressekæben skal med jævne mellemrum efterses for skader. Ældre pressekæber kan briste, hvis de har gamle skader (små revner etc.). Nedslidte konturer medfører fejlkomprimering. Konstateres der skader på pressekæben, må den ikke længere anvendes, men skal indleveres til det anførte serviceværksted for nærmere undersøgelse.

## Komprimering

Forbindelsen forberedes som beskrevet i det systemrelaterede tekniske materiale fra fitting-producenten og er en forudsætning for etableringen af en tæt presseforbindelse.

For at åbne og lukke pressekæben skal begge kæbearme aktiveres. Sæt pressekæben på pressefitting-stykkerne i henhold til anvisningerne fra pressefitting-producenten. Udfør komprimering.

➔ Efter fuldført presning skal pressekæben være helt lukket, både på spidsen og oven over lasken.

➔ Foretag visuel kontrol under presningen!

Når presningen er fuldført, åbnes pressekæben ved at trykke på kæbearmene.

**Giv agt!**
Den nominelle diameter og pressekonturen for fitting-stykket skal passe med pressekæbens nominelle diameter og kontur. I modsat fald vil der ske fejlkomprimering. Følg monteringsvejledningen fra fitting-producenten!

**Giv agt!**
Pressekæbens/fittingens pressekontur skal være fri for snavs, spån o.lign.. I modsat fald vil der ske fejlkomprimering.

**Fare!**
Hold altid fingre og andre legemsdele fra den indvendige del af pressekæben. Fare for kvæstelse!

## Vedligeholdelse, service

Pressekæben skal efterses af en autoriseret ROTHENBERGER-prøvningsinstans, senest 1 år efter købet eller efter 10.000 presninger (alt efter, hvad der indtræder først); dette eftersyn skal gentages senest 1 år efter eller efter 10.000 presninger. Ved eftersyn af pressekæbe kontrolleres kæbernes driftsstabilitet og funktionssikkerhed, og sliddele (f.eks. fjedre) skiftes ud. Pressekæben vil være funktionssikker og driftsstabil, når du får den tilbage.

**Med venlig hilsen**

**Dit ROTHENBERGER Serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Bäste kund,**
Var vänlig läs igenom följande informationsblad noggrant för er egen säkerhet och förvara det på ett säkert ställe!

## Avsedd användning

ROTHENBERGER pressbackar Standard är endast avsedda för användning tillsammans med pressmaskiner från firma ROTHENBERGER, samt med pressapparater med kompatibel pressbacksupptagning och en konstant, axiell skjutkraft på 32 till 34 kN

ROTHENBERGER pressbackar Compact är endast avsedda för användning tillsammans med pressmaskiner från firma ROTHENBERGER, samt med pressapparater med kompatibel pressbacksupptagning och en konstant, axiell skjutkraft på 19 till 20 kN.

En annan eller därutöver gående användning gäller som ej avsedd.

För härav resulterande skador övertar ROTHENBERGER inget ansvar. Risken bär användaren själv.

Till avsedd användning hör även beaktandet av bruksanvisningen och innehållandet av inspektions- och skötselvillkoren.
Pressbacken får endast användas av kvalificerat fackfolk från VVS-branschen efter fullgjord utbildning.

## Beskrivning av använda symboler



**Läs ovillkorligen bruksanvisningen!**

Innan ni tar denna pressback i drift: Läs igenom denna bruksanvisning noggrant, för att undvika skador och för att lära pressbackens användning.

➔ Förvara denna bruksanvisning tillsammans med pressbacken, för att alltid kunna läsa den på nytt.

➔ Lämna denna bruksanvisning tillsammans med pressbacken vidare till varje användare av densamma.



**Fara**
Denna symbol varnar för personskador.



**OBS!**
Denna symbol varnar för skador på material eller miljö.

➔ **Uppmaning till handlande**

## Drifttagning

Sätt in pressbacken i pressmaskinen och förregla ordentligt (se bruksanvisning pressapparat).



**Observera!**
Pressbacken skall regelbundet undersökas avseende skador. Äldre pressbackar kan gå sönder vid redan befintliga skador (mikrosprickor etc.). Uppslitna konturer leder till felaktiga pressningar. Vid uppenbara skador får pressbacken ej användas längre och måste skickas in till angivet serviceställe för undersökning av användbarheten.

## Pressning

Förberedelserna för förbindningen framgår av fittingproducentens systemberoende tekniska underlag och är en förutsättning för framställning av en tät pressförbindning.

För öppning och stängning av pressbacken måste båda backspakar manövreras. Sätt på pressbacken på pressfittings enligt pressfittingproducentens anvisningar. Genomför pressningen.

➔ Pressbacken måste efter fulländad pressning vara helt sluten vid spetsen liksom ovanför förbindningsjärnet.

➔ Optisk kontroll under pressningsproceduren!

Efter fulländad pressningsprocedur öppnas pressbacken genom tryckning på backspakarna

**Observera!**
Fittingens nominella vidd och dess presskontur måste överensstämma med pressbackens nominella vidd och kontur. Ignorering leder till felaktiga pressningar. Fittingproducentens montageanvisning måste beaktas!

**Observera!**
I pressbackens resp. fittingens presskontur får ingen smuts, spån el. dyl. finnas. Ignorering leder till felaktiga pressningar.

**Fara!**
För aldrig in fingrar eller andra kroppsdelar i pressbackens inre. Risk för skada!

## Skötsel, Service

Låt en auktoriserad ROTHENBERGER-verkstad kontrollera er pressback senast 1 år efter köpet eller efter 10.000 pressprocedurer (beroende på, vilket som inträffar först) och upprepa denna kontroll senast 1 år resp. 10.000 pressprocedurer efter respektive föregående kontroll. Vid pressbacksinspektionen kontrolleras backarna avseende drifts- och funktionssäkerhet och slitdelar (t.ex. fjädrar) bytes ut. Ni får funktions- och driftssäkra pressbackar tillbaks.

**Med vänlig hälsning**

**Ert ROTHENBERGER Serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Kjære kunde,**
for din egen sikkerhet ber vi deg om å lese følgende bilag oppmerksomt, og oppbevar dette godt!

## Bruk ifølge bestemmelsene

ROTHENBERGER Standard pressbakker skal kun brukes sammen med pressmaskiner fra firmaet ROTHENBERGER, og skal kun brukes med pressapparater med kompatibelt pressbakkeopptak og en konstant, aksial skyvekraft på 32 til 34 kN

ROTHENBERGER Compact pressbakker skal kun brukes sammen med pressmaskiner fra firmaet ROTHENBERGER, og skal kun brukes med pressapparater med kompatibelt pressbakkeopptak og en konstant, aksial skyvekraft på 19 til 20 kN.

En annen bruk eller en bruk utover dette gjelder som strid mot bestemmelsene.

For skader som resultat av dette tar ikke ROTHENBERGER ansvar. Risikoen ligger kun hos brukeren.

Å være oppmerksom på bruksanvisningen og å overholde inspeksjons og vedlikeholdsbetingelsene tilhører også bruk ifølge bestemmelsene.
Pressbakken får kun betjenes av kvalifiserte håndverkere fra området sanitær/oppvarming/klima etter vellykket innvielse.

## Forklaring av symbolene som brukes



**Bruksanvisningen må absolutt leses!**

Før du tar pressbakken i bruk: Les oppmerksomt gjennom denne bruksanvisningen for å unngå skader og for å gjøre deg kjent med pressbakken.

➔ Oppbevar denne bruksanvisningen sammen med pressbakken for å kunne lese den på nytt til en hver tid.

➔ Gi denne bruksanvisningen videre sammen med pressbakken til hver bruker.



**Fare**
Dette tegnet advarer mot personskader.



**OBS**
Dette tegnet advarer mot materielle skader og miljøskader.

➔ **Oppfordring til handlinger**

## Igangsetting

Sett pressbakken inn i pressmaskinen og lås sikkert (se bruksanvisning pressapparat).

**OBS!**
Pressbakken skal undersøkes regelmessig for skader. Eldre pressbakker kan brekke ved skader (mikroriss etc.). Slitte konturer fører til feilpressinger. Ved synlige skader får ikke pressbakken brukes lenger, og må sendes til nevnt servicested for bedømmelse av bruksevnen.

## Pressing

Forbindelsesforberedelsen henter en ut fra de systembetingede tekniske dokumentene til fitting produsenten, og forutsetning for produksjon av en tett pressforbindelse.

For å åpne eller lukke pressbakken må begge bakkespakene betjenes. Pressbakken settes på pressfittingene ifølge angivelsene til pressfitting produsentene. Gjennomfør pressingen.

➔ Pressbakken må være helt lukket på spissen og ovenfor forbindelseslasken etter vellykket pressing.

➔ Visuell kontroll under pressforløpet!

Etter vellykket presseforløp åpnes pressbakken ved å trykke på bakkespaken.

**OBS!**
Nominell vidde og pressekonturen til fittingene må stemme overens med nominell vidde og konturen til pressbakken. Ignorering fører til feilpressinger. Monteringsanvisningene til fitting produsenten må overholdes!

**OBS!**
Det må ikke ligge smuss, spon e.l. i pressekonturen til pressbakken eller fittingene. Ignorering fører til feilpressinger.

**Fare!**
Du må aldri føre inn fingre eller andre kroppsdeler inn i det indre området til pressbakken. Fare for skade!

## Vedlikehold, service

La pressbakken din bli kontrollert senest 1 år etter kjøp eller etter 10.000 pressforløp (alt etter hva som kommer først) av et autorisert ROTHENBERGER kontrollsted, og gjenta denne kontrollen senest 1 år eller 10.000 pressforløp etter forrige kontroll. Under pressbakkeinspeksjonen kontrolleres bakkene for drifts- og funksjonssikkerhet og slitedeler (f.eks. fjær) skiftes ut. Du får en mer funksjonssikker og driftssikker pressbakke tilbake.

**Med vennlig hilsen**

**Ditt ROTHENBERGER serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Arvoisa asiakas,**
lue oman turvallisuutesi vuoksi mukana oleva lehtinen ja pidä se hyvin tallessa maksukuittisi kanssa!

## Asianmukainen käyttö

ROTHENBERGER Standard pressbakker skal kun brukes sammen med pressmaskiner fra firmaet ROTHENBERGER, og skal kun brukes med pressapparater med kompatibelt pressbakkeopptak og en konstant, aksial skyvekraft på 32 til 34 kN

ROTHENBERGER Compact puristusleuat on tarkoitettu käytettäväksi ainoastaan firma ROTHENBERGER in puristuskoneisiin sekä yhteensopiviin puristuslaitteisiin, joissa on vastaavasti sopiva ohjain ja joiden pysyvä aksiaalivoima on 19 - 20kN.

Muu tai siitä poikkeava käyttö ei ole asianmukaista.

Firma ROTHENBERGER ei vastaa asiaankuulumattomasta käytöstä aiheutuvista vahingoista. Riskin kantaa käyttäjä yksin.

Asiaanmukaiseen käyttöön kuuluu myöskin käyttöohjeen noudattaminen ja huolto- ja kunnossapitoa koskevien aikojen huomioonottaminen.
Puristusleukoja saa käyttää ainoastaan pätevät LVI-alan ammattimiehet sen jälkeen, kun heille on annettu ohjausta laitteen toiminnasta.

## Käytössä olevat symbolit



**Lue käyttöohje välttämättä!**

Ennen puristusleukojen käyttöönottoa lue käyttöohje tarkkaan vahinkojen estämiseksi ja oppiaksesi tuntemaan laitteen käytön.

➔ Pidä käyttöohje tallessa puristusleukojen mukana, jotta voit lukea ohjeet joka hetki uudelleen.

➔ Anna käyttöohje aina puristusleukojen mukana seuraavalle käyttäjälle.



**Vaara**
Merkki varoittaa loukkaantumisista.



**Huom.**
Merkki varoittaa esine- ja ympäristövahingoista.

➔ **Viittaa toimenpiteisiin**

## Käyttöönotto

Asenna puristusleuat puristuskoneeseen ja lukitse hyvin (katso puristuskoneen käyttöohje).

**Huomio!**
Puristuleukojen kunto on tarkistettava säännöllisesti. Vanhentuneet puristusleuat voivat murtua pienimpienkin vikojen esiintyessä (esim. mikrohalkeamat). Kuluneet reunat aiheuttavat virhepuristuksia. Vahingot huomatessasi et saa enää käyttää puristuleukoja, vaan ne on lähetettävä tarkistettavaksi valtuutettuun asiakashuoltoon.

## Puriostaminen

Liitoskohdan esivalmistelu tehdään putkenosa-järjestelmän valmistajan antamien teknisten asiakirjojen mukaisesti ja on tiiviin puristusliitoksen edellytys.

Puristusleukojen avaamiseen ja sulkemiseen täytyy käyttää molempia leukavipuja. Aseta puristusleuat putkenosan valmistajan (pressfittings) määräämällä tavalla putkenosaan. Suorita puristus.

➔ Puristusleukojen täytyy olla sulkeutunut puristuksessa niin yhdistyskappaleen kärjessä kuin myös sen päällypuolella.

➔ Tarkista se puristuksen aikana!

Puristuleuat avautuvat puristuksen jälkeen leukavipua painamalla.

**Huomio!**
Putken yhdyskappaleen (fittings) sisäläpimitan ja muodon täytyy vastata puristusleuan sisäläpimittaa ja muotoa. Jos arvot eroavat toisistaan, se johtaa virhepuristukseen. Ota huomioon putken yhdyskappaleen valmistajan antama asennusohje!

**Huomio!**
Puristusleukojen tai yhdyskappaleen puristusmuodossa ei saa olla mitään likaa, metallilastuja tai muuta. Jos arvot eroavat toisistaan, se johtaa virhepuristukseen.

**Vaara!**
Varo, että sormet tai muu kehon osa ei joudu puristusleukojen väliin. Tapaturmavaara!

## Huolto, asiakaspalvelu

Anna 1 vuoden jälkeen ostamisesta tai 10.000 puristuksen jälkeen (aina sen mukaan, mikä tulee kysymykseen) puristusleuat valtuutetulle ROTHENBERGERin tarkistusasemalle tarkistettavaksi ja huollettavaksi. Puristusleikojen tarkastuksessa leukojen kunto ja toiminto tarkastetaan ja kuluneet osat vaihdetaan uusiin (esim jouset). Saat huollosta takaisin toiminta- ja käyttövarmat puristusleuat.

**Ystävällisin terveisin**

**ROTHENBERGER huoltotiimi**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Szanowna Klientko / Szanowny Kliencie,**
w trosce o własne bezpieczeństwo proszę dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję i dobrze ją zachować!

## Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem

Szczęki prasujące Standard ROTHENBERGER przeznaczone są do współpracy z prasami ROTHENBERGER oraz maszynami posiadającymi kompatybilne uchwyty do szczęk, których siła osiowa jest stała i wynosi od 32 do 34 kN.

Szczęki prasujące Compact ROTHENBERGER przeznaczone są do współpracy z prasami ROTHENBERGER oraz maszynami posiadającymi kompatybilne uchwyty do szczęk, których siła osiowa jest stała i wynosi od 19 do 20 kN.

Zastosowanie inne niż opisano uważa się za niezgodne z przeznaczeniem.

Za powstałe w związku z tym szkody ROTHENBERGER nie ponosi odpowiedzialności, a ryzyko obciąża wyłącznie użytkownika.

Za stosowanie urządzenia zgodnie z przeznaczeniem uważa się ponadto przestrzeganie instrukcji obsługi oraz przepisów odnośnie przeglądów i konserwacji.
Szczęki prasujące mogą być obsługiwane wyłącznie przez wykwalifikowanych specjalistów w dziedzinie instalacji sanitarnych/grzewczych/klimatyzacyjnych, którzy przeszli dodatkowe szkolenie z zakresu obsługi urządzenia, o którym mowa.

## Objaśnienie zastosowanych symboli



**Bezwzględnie przeczytać instrukcję obsługi!**

Przed rozpoczęciem użytkowania maszyny należy dokładnie przeczytać instrukcję obsługi, gdyż tylko w ten sposób można uniknąć zagrożeń związanych z obsługą maszyny oraz poznać jej budowę i zasadę działania.

➔ Instrukcję obsługi przechowywać w pobliżu maszyny, by w razie potrzeby w każdej chwili móc do niej zajrzeć.

➔ W razie odsprzedaży lub przekazania maszyny innemu użytkownikowi instrukcję obsługi należy dołączyć do maszyną.

**Niebezpieczeństwo**
Ten znak ostrzega przed zagrożeniem dla ludzi.

**Uwaga**
Ten znak ostrzega przed możliwością powstania zagrożenia dla dóbr materialnych i środowiska naturalnego.

➔ **Wezwanie do działania**

## Uruchomienie

Zamontować szczęki w prasie i odpowiednio zablokować (zob. informacje w instrukcji obsługi prasy).

**Uwaga!**
Szczęki należy regularnie sprawdzać pod kątem ewentualnych uszkodzeń. Starsze szczęki mogą pęknąć w wyniku już istniejących uszkodzeń (mikropęknięcia itp.). Zużyte kontury powodują do nieregularne prasowanie. W razie stwierdzenia widocznego uszkodzenia szczęk, nie wolno ich więcej używać, lecz oddać do serwisu celem ustalenia ich dalszej przydatności do pracy.

## Prasowanie

Z czynnościami, które należy wykonać w ramach przygotowania do wykonania połączenia należy zapoznać się, czytając dokumentację techniczną producenta złączek. Jest to warunek niezbędny do uzyskania szczelnego połączenia.

Aby otworzyć lub zamknąć szczęki, należy uruchomić obie dźwignie. Umieścić szczękę na złączce zgodnie z zaleceniami producenta złączki i wykonać prasowanie.

➔ Po sprasowaniu końce szczęk muszą być całkowicie zaciśnięte, podobnie jak ich część powyżej łącznika.

➔ Kontrolować wzrokowo proces prasowania!

Po sprasowaniu otworzyć szczęki, naciskając obie dźwignie.

**Uwaga!**
Średnica znamionowa i kontur prasowania złączek i prasy muszą sobie wzajemnie odpowiadać. W przeciwnym razie może dojść nieprawidłowego prasowania. Przestrzegać przepisów montażowych producenta złączek!

**Uwaga!**
Kontur prasy / złączki musi być czysty (np. wolny od wiórów), w przeciwnym razie prasowanie nie będzie prawidłowe.

**Niebezpieczeństwo!**
Nigdy nie wkładać palców, ani innych części ciała do środka szczęk. Ryzyko obrażeń!

## Konserwacja, serwis

Najpóźniej 1 rok od daty zakupu lub po wykonaniu 10.000 prasowań (w zależności od tego, co nastąpi najpierw) urządzenie należy oddać do autoryzowanego serwisu ROTHENBERGER celem wykonania przeglądu. Przegląd ten należy powtórzyć po upływie 1 roku lub po wykonaniu następnych 10.000 prasowań, licząc od pierwszego przeglądu. W czasie przeglądu szczęki są dokładnie sprawdzane pod kątem ich przydatności do dalszej pracy oraz bezpieczeństwa obsługi. Części podlegające zużyciu są wymieniane (np. sprężyny). Szczęki, które wracają z serwisu, są w pełni sprawne i bezpieczne.

**Z poważaniem**

**Serwis ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Vážená zákaznice, vážený zákazníku,**
prosím, přečtěte si pozorně, pro Vaši vlastní bezpečnost, následující přílohu a uschovejte si ji dobře!

## Používání v souladu s určením

Lisovací čelisti ROTHENBERGER standard jsou určeny výhradně pro používání s lisovacími stroji Firmy ROTHENBERGER, stejně jako s lisovacími stroji s kompatibilním upínáním lisovacích čelistí a s konstantní, axiální smykovou silou od 32 do 34 kN.

Lisovací čelisti ROTHENBERGER compact jsou určeny výhradně pro používání s lisovacími stroji Firmy ROTHENBERGER, stejně jako s lisovacími stroji s kompatibilním upínáním lisovacích čelistí a s konstantní, axiální smykovou silou od 19 do 20 kN.

E Jiné nebo odvozené používání neplatí za používání v souladu s určením.

ROTHENBERGER neručí za následně vyplývající škody. Riziko nese pouze uživatel.

K používání podle určení patří také dodržování provozního návodu a zachovávání inspekčních a údržbových podmínek.
Lisovací čelisti mohou obsluhovat pouze kvalifikovaní odborní řemeslníci v oboru sanitárního zařízení/vytápění/klimatizace, po prodělané instruktáži.

## Vysvětlení použitých symbolů



**Přečtěte si bezpodmínečně návod na obsluhu!**

Před uvedením těchto lisovacích čelistí do provozu: si pozorně přečtěte tento návod na používání, abyste zabránili nebezpečí a abyste se mohli na lisovací čelisti spolehnout.

➔ Uchovávejte tento návod na používání společně s lisovacími čelistmi, abyste si ho mohli kdykoliv znovu přečíst.

➔ Tento návod na používání předejte dále společně s lisovacími čelistmi každému uživateli lisovacích čelistí.



**Nebezpečí**
Tato značka varuje před poškozením lidského zdraví.



**Pozor**
Tato značka varuje před poškozením věcí nebo životního prostředí.

➔ **Výzva k jednání**

## Uvedení do provozu

Zasaďte lisovací čelisti do lisovacího stroje a bezpečně je zablokujte (viz návod na obsluhu lisovacího zařízení).

**Pozor!**
Je třeba pravidelně kontrolovat poškození lisovacích čelistí. Starší lisovací čelisti mohou prasknout při již existujících poškozeních (mikrotrhlinky, atd.). Opotřebené kontury vedou k vadným lisováním. Při rozpoznatelných poškozeních se lisovací čelisti již nesmějí dále používat a musejí se zaslat k posouzení jejich schopnosti k dalšímu používání na uvedené servisní místo.

## Lisování

Přípravu na spojování získáte ze systémových technických podkladů výrobce spojovacích materiálů a tato je předpokladem vytvoření těsného lisovaného spojení

K otevření nebo uzavření lisovacích čelistí se musejí ovládat obě páky čelistí. Lisovací čelisti nasadit na slisovávané fitinky podle postupu výrobce fitinků. Provést slisování.

➔ Lisovací čelisti musejí být po kompletně ukončeném lisování kompletně uzavřené na špici stejně jako nad spojovací styčnicí.

➔ Vizuální kontrola během procesu lisování!

Po ukončeném procesu lisování se lisovací čelisti otevřou stlačením pák čelistí.

**Pozor!**
Jmenovitá šířka a lisovací kontura fitinků musejí souhlasit s jmenovitou šířkou a konturou lisovacích čelistí. Nedodržování vede k chybným nalisováním. Dodržovat návod na montáž výrobce fitinků!

**Pozor!**
V lisovací kontuře lisovacích čelistí, příp. fitinků se nesmí nacházet žádná nečistota, třísky, či jiné. Nedodržování vede k chybným nalisováním.

**Nebezpečí!**
Do vnitřní oblasti lisovacích čelistí nikdy nestrkat prsty nebo jiné části těla. Nebezpečí poranění!

## Údržba, servis

Nechejte své lisovací čelisti nejpozději 1 rok po zakoupení nebo po 10.000 procesech lisování (vždy poté, k čemu dojde nejdříve) zkontrolovat oprávněnou zkušebnou ROTHENBERGER a opakujte tuto kontrolu nejpozději po 1 roku, příp. po 10.000 procesech lisování vždy po předchozí kontrole. Při inspekci lisovacích čelistí se u čelistí kontroluje provozní a funkční bezpečnost a opotřebované součásti (např. pružiny) se vymění. Zpět dostanete funkčně a provozně bezpečné lisovací čelisti.

**S přátelskými pozdravy**

**Váš servisní tým ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Sayın Müşterimiz,**
Kendi güvenliğiniz için aşağıdaki bilgileri dikkatle okuyun, güvenli bir şekilde saklayın!

## Kurallara Uygun Kullanım

ROTHENBERGER Standard sıkıştırma çenesi yalnızca ROTHENBERGER şirketinin sıkıştırma makinelerinde ve uygun sıkıştırma çenesi takılabilecek sıkıştırma cihazları üzerinde, 32 ila 34 kN'lik sabit, eksenel itme gücü ile kullanılabilmektedir.

ROTHENBERGER Compact sıkıştırma çenesi yalnızca ROTHENBERGER şirketinin sıkıştırma makinelerinde ve uygun sıkıştırma çenesi takılabilecek sıkıştırma cihazları üzerinde, 19 ila 20 kN'lik sabit, eksenel itme gücü ile kullanılabilmektedir.

Bunun dışındaki veya bundan farklı bir kullanım, kurallara uygun olmayan bir kullanım olacaktır.

Bu sebepten meydana gelecek olan hasarlardan ROTHENBERGER sorumlu değildir. Risk tümüyle kullanıcıya aittir.

Kurallara uygun kullanıma; işletme talimatının dikkate alınması ile denetim ve bakım koşullarına riayet edilmesi de dahildir.
Sıkıştırma çenesi yalnızca, hijyen / ısıtma / klima alanında ehliyetli bir uzman tamirci tarafından gerçekleştirilen bir brifingden sonra kullanılabilir.

## Kullanılan Sembollerin Açıklaması



**Mutlaka kullanım kılavuzunu okuyun!**

Sıkıştırma çenesini kullanmadan önce, tehlikelerden sakınmak ve sıkıştırma çenesini yakından tanımak için lütfen kullanım talimatını dikkatle okuyun.

➔ Bu kullanım talimatını, her zaman elinizin altında bulunması için sıkıştırma çenesi ile birlikte muhafaza edin.

➔ Bu kullanım talimatını, sıkıştırma çenesini kullanacak herkese sıkıştırma çenesi ile birlikte teslim edin.

**Tehlike**
İnsan sağlığıyla ilgili tehlikelere karşı ikazı.

**Dikkat**
Eşyaya ve çevreye zarar verebilecek durumlara karşı ikaz.

➔ **Belli davranışlar için çağrı**

## Çalıştırma

Sıkıştırma çenesini sıkıştırma makinesine yerleştirin ve güvenli bir şekilde sürgüleyin (Sıkıştırma Cihazı Kullanım Talimatına bakın).

**Dikkat!**
Sıkıştırma çenesinin hasar görüp görmediğini düzenli olarak kontrol edin. Eski sıkıştırma çeneleri, şayet önceden hasarlı ise (mikro yırtıklar), kırılabilir. Verschlissene Konturen führen zu Fehlverpressungen. Sıkıştırma çenesinde, gözle görülebilir hasar varsa, artık kullanılmamalıdır ve kullanılabilirliğinin değerlendirilmesi için belirtilen servise gönderilmelidir.

## Sıkıştırma

Gerçekleştirilecek bağlantı hazırlığını, sıkı bir sıkıştırma bağlantısının oluşturulması için şart koşulan, bağlantı gereci üreticisinin sisteme ilişkin teknik belgelerinden öğrenebilirsiniz.

Sıkıştırma çenesinin açılıp kapanması için her iki çene kolunu kullanmalısınız. Sıkıştırma çenesi, sıkıştırma gereci üreticisinin talimatlarına göre sıkıştırma cihazının üzerine yerleştirilmelidir. Sıkıştırmayı gerçekleştirin.

➔ Sıkıştırma çenesi, tamamlanan sıkıştırma sonrasında, bağlantı kulağının üstünde olduğu gibi ucunda da tümüyle kapanmış olmalıdır.

➔ Sıkıştırma işlemi esnasında görsel kontrol yapın!

Sıkıştırma işlemi bittikten sonra, sıkıştırma çenesi, çene kollarına bastırılarak açılabilir.

**Dikkat!**
Bağlantı gerecinin nominal genişliği ve sıkıştırma çevresi, sıkıştırma çenesinin nominal genişliği ve çevresi ile bire bir aynı olmalıdır. Bu ölçütü dikkate almamanız, hatalı sıkıştırma yapmanıza yol açacaktır. Bağlantı gereci üreticisinin montaj talimatı dikkate alınmalıdır!

**Dikkat!**
Sıkıştırma çenesinin veya bağlantı gerecinin sıkıştırma çevresinde, kir, kıymık vb. bulunmamalıdır. Bu ölçütü dikkate almamanız, hatalı sıkıştırma yapmanıza yol açacaktır.

**Tehlike!**
Hiç bir zaman sıkıştırma çenesinin iç bölgesine parmağınızı veya diğer uzuvlarınızı sokmayınız. Yaralanma tehlikesi!

## Bakım, Servis

Sıkıştırma çenesini satın aldıktan sonra en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işleminden sonra (hangisi daha önce meydana geliyorsa) yetkili bir ROTHENBERGER denetim merkezi tarafından kontrol ettirin ve bu kontrolü her defasında bir önceki kontrolden en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işlemi sonra tekrarlayın. Sıkıştırma çenesi denetimlerinde çeneler, çalışma ve fonksiyon güvenliği açısından kontrol edilir ve aşınmış parçalar (örneğin yaylar) değiştirilir. Tekrar çalışma ve fonksiyon güvenliğine sahip sıkıştırma çenesi geri verilir.

**Saygılarımızla,**

**ROTHENBERGER Servis Ekibiniz**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Mélyen tisztelt ügyfelünk,**
A saját biztonsága érdekében olvassa el figyelmesen az alábbi mellékletet és őrizze meg jól!

## Rendeltetésszerű használat

A ROTHENBERGER Standard préspofái kizárólag a ROTHENBERGER cég présgépeivel, így például az összeférő préspofa-felfogóval ellátott és 32 – 34 kN állandó axiális tolóerejű présgépeivel együtt történő használatra készülnek.

A ROTHENBERGER Compact préspofái kizárólag a ROTHENBERGER cég présgépeivel, így például az összeférő préspofa-felfogóval ellátott és 19 – 20 kN állandó axiális tolóerejű présgépeivel együtt történő használatra készülnek.

Ettől eltérő vagy ezt meghaladó használata nem rendeltetésszerűnek számít.

Az ebből keletkező károkért a ROTHENBERGER nem felel. Ennek kockázatát egyedül a felhasználó viseli.

A rendeltetésszerű használat körébe tartozik az üzemeltetési útmutató tartalmának követése és az ellenőrzési és karbantartási feltételek betartása is.
A préspofát betanítás után csak képzett épületgépész-, fűtés- és klímatechnikai szakiparos kezelheti.

## Az alkalmazott jelképek magyarázata



**A kezelési útmutatót feltétlenül el kell olvasni!**

Mielőtt használatba venné a préspofát: olvassa végig figyelmesen a használati útmutatót, hogy kivédhesse a veszélyeket és megismerkedjen a préspofával.

➔ Őrizze a használati utasítást a préspofával együtt, hogy bármikor beleolvashasson.

➔ A préspofával együtt adja oda a használati utasítást is azoknak, akik használni fogják.

**Balesetveszély!**
Ez a jel a személyi sérülésektől óv.

**Figyelem!**
Ez a jel anyagi- vagy környezeti károktól óv.

➔ **Felhívás cselekvésre**

## Használatba vétel

A préspofát rakja be a présgépbe és reteszelje biztonságosan (lásd a préskészülék kezelési útmutatóját).

**Figyelem!**
Rendszeresen meg kell vizsgálni, hogy a préspofa nem rongálódott-e meg. A régebbi préspofák eltörhetnek, ha már károk érték (mikro-repedések keletkeztek). Az elkopott körvonalak helytelen préseléshez vezetnek. Ha a préspofán rongálódások láthatók, többé nem szabad használni, hanem el kell küldeni az említett szervizbe, hogy ítéljék meg a használhatóságát.

## Préselés

Az összekötés előkészítése a szerelvénygyártó rendszer-vonatkozású műszaki anyagaiban olvasható és a tömören záró préselt kötés elkészítésének előfeltétele.

A préspofa nyitásához vagy zárásához mindkét pofaemelő kart működtetni kell. A préspofát rakja rá a présszerelvényre a présszerelvény gyártójának előírásai szerint. A préselést végezze el.

➔ A végbe ment préselés után a préspofának a csúcson, valamint az összekötő heveder felett is teljesen zárva kell lennie.

➔ Ellenőrzés megtekintéssel a préselő folyamat alatt!

A préselő folyamat lezárulása után a pofák emelőkarjának megnyomása nyitja a préspofát.

**Figyelem!**
A szerelvény névleges átmérőjének meg kell egyeznie a préspofa körvonalával. Ennek figyelmen kívül hagyása hibás préseléshez vezet. A szerelvénygyártó szerelési utasítását követni kell!

**Figyelem!**
A préspofa ill. a szerelvény préselő körvonalában nem lehet piszok, forgács vagy hasonló. Ennek figyelmen kívül hagyása hibás préseléshez vezet.

**Balesetveszély!**
Ujjakat vagy egyéb testrészeket soha ne dugjon be a préspofa belsejébe. Sérülésveszély!

## Karbantartás, szerviz

Legkésőbb 1 évvel a vásárlás napja vagy 10 000 préselési folyamat lezajlása után (amelyik előbb következik be) vizsgáltassa át a préspofát a ROTHENBERGER által jóváhagyott vizsgálóhellyel és ismételje meg a vizsgálatot legkésőbb a mindenkori előző vizsgálatot követő 1 év múlva ill. 10 000 préselési folyamatot követően. A préspofa ellenőrzése magában foglalja a vizsgálatot, hogy a pofák biztonságosan üzemelnek ill. működnek-e és az elhasználódó alkatrészek (pl. rugók) kicserélését. Ennek eredményeként biztonságosan működő és üzemelő préspofákat fog visszakapni

**Szívélyes üdvözlettel**

**A ROTHENBERGER szerviz csapat**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Spoštovani kupec,**
prosimo, da zaradi vaše lastne varnosti pozorno preberete naslednjo prilogo in da jo skrbno shranite!

## Uporaba v skladu z namembnostjo

ROTHENBERGER Standard stiskalne čeljusti so namenjene izključno za uporabo s stiskalnimi stroji podjetja ROTHENBERGER, kakor tudi za stiskalne naprave s kompatibilnim sprejemom stiskalnih čeljusti in konstantno, osno potisno silo od 32 do 34 kN.

ROTHENBERGER Compact stiskalne čeljusti so namenjene izključno za uporabo s stiskalnimi stroji podjetja ROTHENBERGER, kakor tudi za stiskalne naprave s kompatibilnim sprejemom stiskalnih čeljusti in konstantno, osno potisno silo od 19 do 20 kN.

Vsaka drugačna uporaba ali uporaba, ki presega te navedbe, velja kot uporaba, ki ni v skladu z namembnostjo.

Za škodo, ki bi nastala zaradi tega, ROTHENBERGER ne jamči. Tveganje nosi izključno uporabnik.

K namenski uporabi stroja spada tudi upoštevanje Navodila za obratovanje in upoštevanje pogojev za inšpekcijo in vzdrževanje.
Stiskalne čeljusti smejo – po izvedenem pouku – upravljati samo kvalificirani strokovni obrtniki s področij sanitarne naprave/ogrevanje/klimatske naprave.

## Pojasnilo k uporabljenim simbolom



**Brezpogojno preberite navodilo za uporabo!**

Preden začnete delo s stiskalnimi čeljustmi: Skrbni preberite to navodilo za uporabo, da preprečite nevarnosti in se seznanite s stiskalnimi čeljustmi.

➔ To navodilo za uporabo hranite skupaj s stiskalnimi čeljustmi, da bi ga lahko ob vsakem času brali.

➔ To navodilo posredujte skupaj s stiskalnimi čeljustmi vsakemu uporabniku stiskalnih čeljusti.



**Nevarnost**

Ta znak opozarja na nevarnost poškodovanja oseb.



**Pozor**

Ta znak opozarja na nevarnost poškodovanja stvari ali na škodo za okolje.

➔ **Poziv k ravnanju**

## Zagon

Stiskalne čeljusti vstavite v stiskalni stroj in jih varno zapahnite (glej navodilo za uporabo stiskalnega stroja).

**Pozor!**
Stiskalne čeljusti se morajo redno preverjati glede poškodb. Starejše stiskalne čeljusti se pri že obstoječih poškodbah (mikro razpoke itd.) zlomijo. Obrabljene konture povzročijo napake pri stiskanju. V primeru zaznanih poškodb se stiskalne čeljusti ne smejo več uporabljati in se morajo zaradi preverjanja delovanja poslati poznani servisni službi.

## Stiskanje

Priprava za povezovanje je razvidna iz sistemsko povezane tehnične dokumentacije proizvajalca fitinga in je pogoj za vzpostavitev tesne stiskalne povezave.

Za odpiranje in zapiranje stiskalnih čeljusti se morata aktivirati obe ročici čeljusti. Stiskalne čeljusti namestite na stiskalni fiting v skladu z določili proizvajalca stiskalnega fitinga. Izvedite stiskanje.

➔ Stiskalne čeljusti morajo biti po končanem stiskanju na konici kot tudi pod povezovalno zaplato popolnoma zaprte.

➔ Optična/vizualna kontrola med stiskalnim postopkom!

Po končanem stiskalnem postopku se stiskalne čeljusti s pritiskom ročice čeljusti odprejo.

**Pozor!**
Nazivna širina in stiskalna kontura fitinga se mora ujemati z nazivno širino in konturo stiskalnih čeljusti. Neupoštevanje vodi do napačnega stiskanja! Upoštevati se morajo navodila za montažo, ki jih izda proizvajalec fitinga!

**Pozor!**
V stiskalni konturi stiskalnih čeljusti oziroma fitinga ne sme biti nikakršne umazanije, ostružkov in podobnega. Neupoštevanje vodi do napačnega stiskanja.

**Nevarnost!**
Nikoli ne vtikajte prstov ali drugih delov telesa v notranje področje stiskalnih čeljusti. Nevarnost poškodb!

## Vzdrževanje, servis

Poskrbite, da vaše stiskalne čeljusti najpozneje 1 leto po nakupu ali po 10.000 stiskalnih postopkih (odvisno od tega, kaj nastop prej) pregleda pooblaščen ROTHENBERGER servis in ponavljate ta preverjanje najpozneje po 1 letu oziroma po 10.000 stiskalnih postopkih po opravljenem preverjanju. Pri inšpekciji stiskalnih čeljusti se čeljusti preverijo glede obratovalne varnosti in varnosti delovanja, izvede se zamenjava obrabnih delov (npr. vzmeti). Nazaj prejmete stiskalne čeljusti, ki so varne v delovanju in pri obratovanju.

**S prijaznimi pozdravi**

**Vaš ROTHENBERGER servisni team**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Многоуважаеми клиенти,**
Моля прочетете заради собствената Ви сигурност внимателно следната притурка и я съхранете добре!

## Употреба според техническите изисквания

Пресоващите челюсти ROTHENBERGER Standard са предназначени изключително за употреба при експлоатацията на пресовачни машини, производство на фирмата ROTHENBERGER, както и на пресоващи уреди със съвместими държачи и постоянна аксиална теглителна сила от 32 до 34 кN

Пресоващите челюсти ROTHENBERGER Compact са предназначени изключително за употреба при експлоатацията на пресовачни машини, производство на фирмата ROTHENBERGER, както и на пресоващи уреди със съвместими държачи и постоянна аксиална теглителна сила от 19 до 20 кN

Друг вид употреба или не предписана експлоатация не отговарят на предназначението на уреда. За възникналите вследствие на некомпетентна употреба повреди фирмата Rothenberger не поема гаранция. Рискът се носи изключително от управляващото уреда лице.

Под предписана експлоатация се разбира спазването на указанието за експлоатация, както и на условията за инспекция и поддръжка.

Пресоващите челюсти трябва да се обслужват само от квалифицирани и запознати с употребата на уреда специалисти в областта на санитарната, отоплителната и климатичната техника.

## Разяснение на използваните символи



**Задължително да се прочете инструкцията за експлоатация!**

Преди да пуснете пресоващите челюсти в експлоатация е необходимо следното: Прочетете основно инструкцията за експлоатация и се запознайте с действието на уреда, за да избегнете всякакви възможни опасности.

➔ Съхранявайте инструкцията за експлоатация винаги в близост до пресоващите челюсти, за да може по всяко време да Ви е под ръка.

➔ Предавайте инструкцията за експлоатация заедно с уреда на всеки, който работи с него.



**Опасност**

Този знак предупреждава за възможни наранявания на лица.



**Внимание!**

Този знак предупреждава за материални щети и екологично замърсяване.

➔ **Подкана за действие**

## Пускане в експлоатация

Да се монтират пресоващите челюсти в пресовъчната машина и да се фиксират. (Виж инструкцията за експлоатация на пресоващия уред)



**Внимание!**
Редовно да се проверяват пресоващите челюсти за повреди. По- стари челюсти могат да се пречупят вследствие на предишни повреди, напр. микроскопични пукнатини. Износените профили на челюстите водят до дефектни пресования. При появата на неизправности да се прекрати експлоатацията на пресоващите челюсти и същите да се изпратят за тест на функциите в посочените сервизи.

## Пресоване

Правилното съединяване на тръбите е предпоставка за постигането на плътно пресовано съединение. То трябва да се извърши според изискванията на фирмите-производители на фитинги, намиращи се в техническата документация.

За отваряне или затваряне на пресоващите челюсти трябва да се задвижат двата челюстни лоста. Пресоващите челюсти да се поставят според предписанията на фирмата-производител на фитинги върху фитинга. Сега да се извърши пресоването.

➔ След приключване на процеса на пресоване, пресоващите челюсти трябва да са плътно затворени както в горната си част така и над съединителната планка

➔ Визуален контрол по време на пресоването!

След края на пресоването челюстите се разтварят чрез натиск върху челюстния лост

**Внимание!**
Номиналният разтвор на челюстите и вътрешния им профил трябва да съответстват на диаметъра на фитингите за пресоване. Неспазването на това условие води до дефектно пресоване. Да се съблюдават указанията за монтаж на производителите на фитинги!

**Внимание!**
Във вътрешния профил на челюстите както и във фитинга да не попадат чужди тела като стружки и др.
Неспазването на това условие води до дефектно пресоване.

**Опасност!**
Никога не дръжте пръстите си или други части на тялото в отвора на челюстите. Съществува опасност от нараняване!

## Поддръжка, сервиз

Предайте Вашите пресоващи челюсти най-късно една година след закупуване или след 10 000 пресования (в зависимост от това кой от двата случая настъпи) за технически преглед в оторизиран от фирмата ROTHENBERGER сервиз и след още една година или още 10 000 пресования повторете процедурата. При техническия преглед челюстите се тестуват за безопасност на тяхната експлоатация и функция, а износените части (напр. пружини) се подменят.
От сервиза получавате обратно изправни и безопасни за експлоатация пресоващи челюсти.

**С най- любезни поздрави!**

**Вашият партньор – екипът от сервиза на ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Αξιότιμη πελάτισσα, αξιότιμε πελάτη,**
παρακαλώ διαβάστε για την ασφάλεια σας την ακόλουθη προσθήκη με προσοχή και φυλάξτε την μαζί με το τιμολόγιο!

## Προοριζόμενη χρήση

Οι σφιγκτήρες πίεσης ROTHENBERGER Standard προορίζονται αποκλειστικά για χρήση με τις πρέσες της εταιρείας ROTHENBERGER, καθώς και με συσκευές πίεσης με συμβατή υποδοχή σφιγκτήρων πίεσης που διαθέτουν συνεχή, αξονική προωθητική δύναμη 32 έως 34 kN.

Οι σφιγκτήρες πίεσης ROTHENBERGER Compact προορίζονται αποκλειστικά για χρήση με τις πρέσες της εταιρείας ROTHENBERGER, καθώς και με συσκευές πίεσης με συμβατή υποδοχή σφιγκτήρων πίεσης που διαθέτουν συνεχή, αξονική προωθητική δύναμη 19 έως 20 kN.

Οποιαδήποτε άλλη χρήση δεν προβλέπεται.

Για τις ζημιές που προκύπτουν από τη χρήση τους η ROTHENBERGER δεν παρέχει καμιά εγγύηση. Τον κίνδυνο τον φέρει μόνος του ο χρήστης.

Στην προοριζόμενη χρήση ανήκουν επίσης η τήρηση των οδηγιών χρήσης καθώς και η τήρηση των όρων επιθεώρησης και συντήρησης.
Τον σφιγκτήρα πίεσης μπορεί να τον χειρίζεται μόνο ειδικευμένο προσωπικό από τους τομείς της υγιεινής/ της ψύξης και θέρμανσης, μετά από τη σωστή τοποθέτηση.

## Επεξήγηση των χρησιμοποιούμενων συμβόλων



**Διαβάστε οπωσδήποτε τις οδηγίες χρήσης!**

Προτού θέσετε σε λειτουργία αυτό το σφιγκτήρα πίεσης: Διαβάστε αυτό το εγχειρίδιο οδηγιών προσεκτικά προκειμένου να αποσοβήσετε τους κινδύνους και για να εξοικειωθείτε με το σφιγκτήρα πίεσης.

➔ Φυλάξτε αυτό το εγχειρίδιο οδηγιών μαζί με το σφιγκτήρα πίεσης, έτσι ώστε να μπορείτε να το συμβουλεύεστε ανά πάσα στιγμή.

➔ Παραδώστε αυτό το εγχειρίδιο οδηγιών μαζί με το σφιγκτήρα πίεσης στον επόμενο χρήστη του σφιγκτήρα πίεσης.

**Κίνδυνος**

Αυτό το σήμα προειδοποιεί για σωματικές βλάβες.

**Προσοχή**

Αυτό το σήμα προειδοποιεί για υλικές ζημιές και αρνητικές περιβαλλοντικές επιπτώσεις

➔ **Εντολή για να προβείτε σε κάποια ενέργεια**

## Δοκιμαστική λειτουργία

Εισάγετε το σφιγκτήρα πίεσης στην πρέσα και ασφαλίστε τον (βλέπε οδηγίες χρήσης συσκευής πίεσης).

**Προσοχή!**
Ο σφιγκτήρας πίεσης πρέπει να εξετάζεται ανά διαστήματα για φθορές. Οι παλαιότεροι σφιγκτήρες πίεσης μπορούν να σπάσουν εξαιτίας των υφισταμένων βλαβών (μικροραγμές κλπ.). Τα φθαρμένα άκρα οδηγούν σε λανθασμένες λειτουργίες συμπίεσης. Αν υπάρχουν φθορές που μπορούν να διαπιστωθούν δεν πρέπει να χρησιμοποιείται πλέον ο σφιγκτήρας πίεσης και θα πρέπει να αποσταλεί στην αναφερόμενη διεύθυνση συντήρησης προκειμένου να αξιολογηθεί η λειτουργική του ετοιμότητα.

## Λειτουργία συμπίεσης

Η προετοιμασία σύνδεσης πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τα τεχνικά έγγραφα που αναφέρονται στο σύστημα των συνδέσεων του κατασκευαστή έτσι ώστε να προϋποθέτει τη δημιουργία μιας σωστής σύνδεσης πίεσης.

Για να ανοίξετε ή να κλείσετε το σφιγκτήρα πίεσης πρέπει να τεθούν σε λειτουργία και οι δύο μοχλοί σύσφιξης. Τοποθετήστε το σφιγκτήρα πίεσης σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή στις συνδέσεις. Εκκινήστε τη λειτουργία συμπίεσης.

➔ Ο σφιγκτήρας πίεσης μετά το πέρας της συμπίεσης πρέπει να είναι καλά κλειστός στην αιχμή αλλά και πάνω από το αρμοκάλυμμα.

➔ Οπτικός έλεγχος κατά τη διαδικασία της συμπίεσης!

Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας συμπίεσης ανοίξτε το σφιγκτήρα συμπίεσης πιέζοντας τους μοχλούς σύσφιξης.

**Προσοχή!**
Το καθαρό πλάτος και το περίγραμμα συμπίεσης της σύνδεσης πρέπει να συμφωνούν με το καθαρό πλάτος και το περίγραμμα του σφιγκτήρα πίεσης. Η μη τήρησή τους οδηγεί σε λανθασμένες λειτουργίες συμπίεσης. Πρέπει να τηρούνται οι οδηγίες συναρμολόγησης του κατασκευαστή των συνδέσεων!

**Προσοχή!**
Στο περίγραμμα συμπίεσης του σφιγκτήρα πίεσης ή της σύνδεσης δεν θα πρέπει να υπάρχουν ακαθαρσίες ή απόβλητα κοπής, κλπ. Η μη τήρησή τους οδηγεί σε λανθασμένες λειτουργίες συμπίεσης.

**Κίνδυνος!**
Μη βάζετε ποτέ δάκτυλα ή άλλα μέρη του σώματος στο εσωτερικό χώρο του σφιγκτήρα πίεσης. Ελλοχεύει κίνδυνος τραυματισμού!

## Συντήρηση, σέρβις

Στείλτε για έλεγχο το σφιγκτήρα πίεσης το αργότερο ένα χρόνο μετά την αγορά ή κάθε 10.000 συμπιέσεις (ανάλογα με το τι προηγείται χρονικά) σε ένα εξουσιοδοτημένο σημείο σέρβις ROTHENBERGER και επαναλάβετε αυτόν τον έλεγχο το αργότερο 1 χρόνο ή 10.000 συμπιέσεις μετά τον εκάστοτε προηγούμενο έλεγχο. Κατά την επιθεώρηση των σφιγκτήρων πίεσης θα ελεγχθούν οι σφιγκτήρες για την αξιοπιστία και την ασφάλεια λειτουργίας και θα αντικατασταθούν τα φθαρμένα εξαρτήματα (π. χ. ελατήρια). Θα παραλάβετε πίσω αξιόπιστους σφιγκτήρες πίεσης.

**Με φιλικούς χαιρετισμούς**

**Η ομάδα σέρβις της ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

**Уважаемая клиентка, уважаемый клиент,**
для вашей собственной безопасности внимательно прочтите следующий вкладной лист и сохраните его вместе со счетом!

## Применение согласно предписанию

Прессовкая колодка фирмы ROTHENBERGER Standard предназначена для применения исключительно с прессовочными станками этой же фирмы, а также с прессовочными приборами, которые имеют совместимое устройство для базирования прессовкых колодок ROTHENBERGER и постоянную осевую силу тяги от 32 до 34 кн.

Прессовкая колодка фирмы ROTHENBERGER Compact предназначена для применения исключительно с прессовочными станками этой же фирмы, а также с прессовочными приборами, которые имеют совместимое устройство для базирования прессовкых колодок ROTHENBERGER и постоянную осевую силу тяги от 19 до 20 кн.

Иное применение или применение, требующее больших усилий, считается отступлением от предписанных указаний.

За дефекты, полученные в результате ненадлежащего использования, фирма ROTHENBERGER не несет ответственности. Все риски в этом случае возлагаются на пользователя.

Надлежащее использование включает в себя также точное следование указаниям инструкции по эксплуатации и соблюдение условий контроля и ухода. Прессовкая колодка может обслуживаться только квалифицированными операторами, работающими в области санитарии, отопительного и климатического оборудования, после получения соответствующего инструктажа.

## Пояснение используемых символов



**Обязательно прочитать руководство по обслуживанию!**

Перед пуском в работу этой прессовкой колодки внимательно прочитайте эту инструкцию по эксплуатации, чтобы избежать опасности и ознакомиться с этой прессовкой колодкой.

- ➔ Храните эту инструкцию по эксплуатации вместе с прессовкой колодкой, чтобы в любое время ее можно было снова прочитать.
- ➔ Передавайте далее эту инструкцию по эксплуатации вместе с прессовкой колодкой каждому пользователю.



**Опасность**
Этот знак предупреждает о возможном причинении вреда здоровью.



**Внимание**
Этот знак предупреждает о причинении ущерба материальной части и окружающей среде.

➔ **Требования, предъявляемые к действиям оператора**

## Пуск в работу

Установить прессовкую колодку в прессовочный станок и надежно зафиксировать (см. руководство по обслуживанию прессовочного прибора).



**Внимание!**
Следует регулярно проверять прессовкую колодку на предмет повреждений. Старые прессовкие колодки могут разрушаться при наличии повреждений (микротрещины и т.д.). Изношенность контуров может привести к ошибкам прессования. При видимых повреждениях, прессовкую колодку больше использовать нельзя. Их необходимо отправить для оценки степени пригодности в указанный пункт сервисного обслуживания.

## Прессование

Информация о подготовке к соединению и условие для установления плотного прессовочного соединения содержится в технических документах производителя фитингов.

Для раскрытия или закрытия прессовкой колодки необходимо задействовать оба колодочных рычага. Согласно указаниям производителя фитингов, насадить прессовкую колодку на прессовочный фитинг. Осуществить прессование.

- ➔ После завершения прессования, прессовкая колодка должна быть полностью закрыта в центральной части и над соединительной накладкой.
- ➔ Во время процесса прессования необходимо вести визуальный контроль!

После завершения прессования прессовкая колодка открывается путем нажатия колодочного рычага.

**Внимание!**
Номинальный размер и прессовый контур фитинга должны согласоваться с номинальным размером и контуром прессовкой колодки. Несоблюдение этого условия может привести к ошибкам прессования. Необходимо строго придерживаться указаний по монтажу производителя фитингов!

**Внимани!**
В прессовом контуре прессовкой колодки и, соответственно, в фитинге не должно находится грязи, стружек и т.п. Несоблюдение этого условия может привести к ошибкам в прессовании.

**Опасность!**
Чтобы не получить травму, ни в коем случае не запускайте пальцы или другие части тела во внутреннюю часть прессовкой колодки!

## Уход, сервисное обслуживание

В авторизованном пункте контроля фирмы ROTHENBERGER можно проверить вашу прессовкую колодку не позднее, чем через год после покупки или после 10000 процессов прессования (в зависимости от того, что наступит раньше) и повторить такую проверку не позднее, чем через год после упомянутой проверки или после 10.000 процессов прессования. При инспекции прессовкых колодок проверяется их надежность в работе и заменяются быстроизнашивающиеся части (например, пружины). Вам возвращают прессовкые колодки в полной функциональной готовности.

**С дружеским приветом**

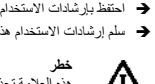
**Ваша команда по сервисному обслуживанию фирмы ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## الاستخدام طبق ا للتعليمات

فكوك الضغط القياسية ROTHENBERGERمخصصة فقط للاستخدام مع ماكينات الضغط من شركة ROTHENBERGER ، وكذلك مع أجهزة الضغط المزودة بموضع تثبيت فكوك الضغط وقوة جر ثابتة محورية قدرها 32 حتى 34 كيلو نيوتن.
فكوك الضغطROTHENBERGER المدمجة مخصصة فقط للاستخدام مع ماكينات الضغط من شركةROTHENBERGER وكذلك مع أجهزة الضغط المزودة بموضع تثبيت فكوك الضغط المتوافقة ومع قوة سحب ثابتة، محورية قدرها 19 حتى 20 كيلو نيوتن.
الاستخدام بطريقة أخرى أو خارجة عن هذه الحدود يعتبر غير متوافق مع التعليمات.
شركة ROTHENBERGER لا تتحمل أي مسئولية عن الأضرار الناتجة. المستخدم هو الذي يتحمل المخاطرة وحده.
تعتبر مراعاة دليل التشغيل والمحافظة على شروط المراقبة والصيانة أيضا من الاستخدام الموافق للتعليمات.
لا يجوز استخدام فك الضغط إلا بمعرفة عمال أكفاء متخصصين من قطاع الصحة/التدفئة/التكييف، بعد التوضيح.

## توضيح للرموز المستخدمة



**يجب قراءة دليل الاستخدام!**

قبل أن تشغل فك الضغط هذا :تصفح دليل الاستخدام هذا باهتمام لتجنب الأخطار والتعرف على فك الضغط.

- احتفظ بإرشادات الاستخدام هذه مع فك الضغط كي يمكنك في أي وقت قراءتها مجددا.
- سلم إرشادات الاستخدام هذه مع فك الضغط لكل مستخدم لفك الضغط.

**خطر**
هذه العلامة تحذر من وقوع أضرار بشرية.

**انتبه**
هذه العلامة تحذر من وقوع أضرار مادية وبشرية.

**طلب القيام بعمل تصرفات**

## التشغيل

قم بتركيب فك الضغط في ماكينة الضغط وربطها بقوة( انظر دليل تشغيل جهاز الضغط.)

**انتبه!**
يجب فحص فك الضغط بشكل منتظم من حيث وجود أضرار .فكوك الضغط الأقدم نسبيا يمكن أن تتكسر في حالة وجود أضرار سابقة (شقوق صغيرة الخ ).الملامح البالية تؤدي إلى أخطاء في الكبس .في حالة التعرف على أضرار لا يجوز مواصلة استخدام فك الضغ ويجب إرساله إلى مركز الخدمة المحدد لإجراء التقييم من حيث الصلاحية للاستخدام

## العصر

يجب الحصول على طريقة تجهيز التوصيلة من مستندات النظام الفنية الخاصة بتجهيزات المنتجين، وهي تعتبر شرطا لصنع توصيلة الضغط المحكمة ضد التسريب.
لغرض فتح أو غلق فك الضغط يجب تشغيل ذراعي الفك الاثنين .قم بوضع فك الضغط طبقا لمواصفات منتجي تجهيزات الضغط على تجهيزة الضغط .قم بتنفيذ العصر.

- فك الضغط يجب أن يكون مغلقا بعد إتمام عملية العصر، عند الحاقة وكذلك أعلى رفرف الربط بالكامل.
- فحص المعاينة أثناء عملية العصر!

بعد إتمام عملية العصر يتم فتح فك الضغط من خلال الضغط على ذراع الفك.

**انتبه!**
العرض الاسمي وحاقة العصر للتجهيزة يجب أن تتوافق مع العرض الاسمي وحاقة فك الضغط .عدم المراعاة يؤدي إلى حدوث أخطاء في العصر .يجب مراعاة إرشادات التركيب الخاصة بمنتجي التجهيزات!

**انتبه!**
لا يجوز أن يوجد في حاقة الضغط الخاصة بفك الضغط أو بالأحرى بالتجهيزة أي اتساخ، رقائق النجارة أو ما شابه ذلك .عدم المراعاة يؤدي إلى حدوث أخطاء في العصر.

**خطر!**
لا تدخل إصبعك أو أي جزء آخر من الجسد في النطاق الداخلي لفك الضغط .خطر حدوث إصابة!

قم بفحص فك الضغط الخاص بك على أقصى تقدير بعد سنة من الشراء أو بعد 10,000 عملية عصر ( أيهما أسبق )بمعرفة مركز فحص معتمد من ROTHENBERGER وكرر هذا الفحص على أقصى تقدير بعد سنة أو بالأحرى بعد 10,000 عملية عصر بعد كل عملية فحص سابقة .في حالة فحص فكوك الضغط يتم فحص الفكوك من حيث سلامة التشغيل والسلامة الوظيفية ويتم استبدال أجزاء التآكل( على سبيل المثال الزنبركات .)وعندئذ فإنك تسترد السلامة الوظيفية وسلامة التشغيل فكوك الضغط.

**مع خالص التحية والتقدير**

**فريق خدمة ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
**Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 •**
**service@rothenberger.com**

## 正确的使用

ROTHENBERGER 标准型压接钳仅限于连同 ROTHENBERGER
**公司出品的**压床以及具有相匹配压接钳托架和**32至34kN之**间恒定轴向剪力的压床。

ROTHENBERGER 紧凑型压接钳仅限于连同 ROTHENBERGER
**公司出品的**压床以及具有相匹配压接钳托架和**19至20 kN之**间恒定轴向剪力的压**床。**

**超出**该范围的应用将被视为不正确使用。

对于由此引起的损坏，Rothenberger **概不**负责。风险由用户单独承担。

**正确使用**还包括遵守使用说明书和检修及维护条款的规定。

压接钳只能由暖通部门具有资质的专业工人根据指示进行操作。

## 所使用标志的说明



**请务必阅读使用说明书！**

**在您使用此**压接钳之前：请仔细阅读本使用说明书，以免发生危险并熟悉此压接钳的操作。

➔ 请将此使用说明书与压接钳妥善保存，以便随时取阅。

➔ 请将此使用说明书连同压接钳转交给任何一位此压接钳的使用者。

**危险**
该标志代表人员受伤的警告。

**注意**
该标志代表财物或环境损害的警告。

➔ **要求采取措施**

## 调试

**将**压接钳装入压床并锁紧（件压床使用说明书）。

**注意！**
压接钳须被定期检查是否受损。已使用较长时间的压接钳可能在出现损坏（例如微裂等）时断**裂。**
轮廓磨损可能导致错误压制。如果发现损坏，则不得再使用压接钳并且必须将其发送给所
**述售后服**务机构进行可用性评估。

## 压制

压接准备工作须参考连接件生产商的技术文件并且是确保妥善压接的前提。

**打开或关**闭压接钳时必须使用两个压接钳拉杆。根据压接件生产商的规定将压接钳安装在压接件上。进行压制。

➔ **在**压制结束后，压接钳的尖头部和连接压板上方必须完全闭合。

➔ **在**压制过程中进行目检！

**在完成**压制过程后通过按压压接钳拉杆打开压接钳。

**注意!**
压接件的标称宽度和压接轮廓必须与压接钳的标称宽度和轮廓相符。否则将导致错误压制。请**注意**压接件生产商的安装说**明!**

**注意!**
压接钳压接轮廓和压接件之间不能存在任何污物、碎屑等。否则将导致错误压制。



**危险!**
**切勿将手指或其它身体部位置于**压接钳内部区域。受伤危险！

## 维护和保养

请至少在购买一年或 10,000**次**压接操作后（先到为准）让一家经过 ROTHENBERGER **授**权的检验机构对您的压接钳进行检查并在最迟一年或10,000**次**压接操作后再次重复上述检查。在检修时须对压接钳的操作和功能安全性进行检查并更换耗材（例如弹簧）。之后，您的压接钳将确保功能和操作的安全性。

**此致 敬礼**

**您的 ROTHENBERGER 售后服务团队**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

# ROTHENBERGER Worldwide

**Australia**
ROTHENBERGER Australia Pty. Ltd.
Unit 6 • 13 Hoyle Avenue • Castle Hill • N.S.W. 2154
Tel. + 61 2 / 96 99 75 77 • Fax + 61 2 / 96 99 76 77
rothenberger@rothenberger.com.au
www.rothenberger.com.au

**Austria**
ROTHENBERGER Werkzeuge- und Maschinen
Handelsgesellschaft m.b.H.
Gewerbeparkstraße 9 • A-5081 Anif
Tel. + 43 62 46 / 7 20 91-45 • Fax + 43 62 46 / 7 20 91-15
office@rothenberger.at • www.rothenberger.at

**Belgium**
ROTHENBERGER Benelux bvba
Antwerpseesteenweg 59 • B-2630 Aartselaar
Tel. + 32 3 / 8 77 22 77 • Fax + 32 3 / 8 77 03 94
info@rothenberger.be • www.rothenberger.be

**Brazil**
ROTHENBERGER do Brasil LTDA
Av. Fagundes de Oliveira, 538 - Galpão A4
09950-300 - Diadema / SP - Brazil
Tel. + 55 11 / 40 44- 4748 • Fax + 55 11 / 40 44- 5051
spacente@rothenberger.com.br • www.rothenberger.com.br

**Bulgaria**
ROTHENBERGER Bulgaria GmbH
Boul. Stinjakovo 79 • BG-1111 Sofia
Tel. + 35 9 / 2 9 46 14 59 • Fax + 35 9 / 2 9 46 12 05
info@rothenberger.bg • www.rothenberger.bg

**China**
ROTHENBERGER Pipe Tool (Shanghai) Co., Ltd.
D-4, No.195 Qianpu Road,East New Area of Songjiang
Industrial Zone, Shanghai 201611, China
Tel. + 86 21 / 67 60 20 61 • + 86 21 / 67 60 20 67
Fax + 86 21 / 67 60 20 63 • office@rothenberger.cn

**Czech Republic**
ROTHENBERGER CZ
Prumyslova 1306/7 • 102 00 Praha 10
Tel. +420 271 730 183 • Fax +420 267 310 187
prodej@rothenberger.cz • www.rothenberger.cz

**Denmark**
ROTHENBERGER Scandinavia A/S
Smedevænget 8 • DK-9560 Hadsund
Tel. + 45 98 / 15 75 66 • Fax + 45 98 / 15 68 23
rosean@rothenberger.dk

**France**
ROTHENBERGER France S.A.
24, rue des Draplers, BP 45033 • F-57071 Metz Cedex 3
Tel. + 33 3 / 87 74 92 92 • Fax + 33 3 / 87 74 94 03
info-fr@rothenberger.com • www.rothenberger.fr

**Germany**
ROTHENBERGER Deutschland GmbH
Industriestraße 7 • D-65779 Kelkheim/Germany
Tel. + 49 61 95 / 800 81 00 • Fax + 49 61 95 / 800 37 39
verkauf-deutschland@rothenberger.com
www.rothenberger.com

ROTHENBERGER Plastic Technologies GmbH
Lillenthalstraße 71- 87 • D-37235 Hessisch-Lichtenau
Tel. + 49 56 02 / 93 94-0 • Fax + 49 56 02 / 93 94 36

**Greece**
ROTHENBERGER Hellas S.A.
Agias Kyriakis 45 • 17564 Paleo Faliro • Greece
Tel. + 30 210 94 02 049 • +30 210 94 07 302 / 3
Fax + 30 210 / 94 07 322
ro-he@otenet.gr • www.rothenberger.com

**Hungary**
ROTHENBERGER Hungary Kft.
Gubacsi út 28 • H-1097 Budapest
Tel. + 36 1 / 3 47- 50 40 • Fax + 36 1 / 3 47 - 50 59
info@rothenberger.hu • www.rothenberger.hu

**India**
ROTHENBERGER India Pvt. Ltd.
Plot No 17, Sector - 37, Pace city-I
Gurgaon, Haryana - 122 001, India
Tel. 91124- 4618900 • Fax 91124- 4019471
contactus@rothenbergerIndia.com
www.rothenberger.com

**Italy**
ROTHENBERGER Italiana s.r.l.
Via G. Reiss Romoli 17-19 • I-20019 Settimo Milanese
Tel. + 39 02 / 33 50 601 • Fax + 39 02 / 33 50 0151
info@rothenberger.it • www.rothenberger.it

**Netherlands**
ROTHENBERGER Nederland bv
Postbus 45 • NL-5120 AA Rijen
Tel. + 31 1 61 / 29 35 79 • Fax + 31 1 61 / 29 39 08
Info@rothenberger.nl • www.rothenberger.nl

**Poland**
ROTHENBERGER Polska Sp.z.o.o.
Ul. Annopol 4A • Budynek C • PL-03-236 Warszawa
Tel. + 48 22 / 2 13 59 00 • Fax + 48 22 / 2 13 59 01
biuro@rothenberger.pl • www.rothenberger.pl

**Russia**
ROTHENBERGER Russia
Avtosavodskaya str. 26
115280 Moscow, Russia
Tel. + 7 495 / 792 59 44 • Fax + 7 495 / 792 59 46
Info@rothenberger.rz • www.rothenberger.ru

**South Africa**
ROTHENBERGER-TOOLS SA (PTY) Ltd.
P.O. Box 4360 • Edenvale 1610
165 Vanderbijl Street, Meadowdale Germiston
Gauteng (Johannesburg), South Africa
Tel. + 27 11 / 3 72 96 31 • Fax + 27 11 / 3 72 96 32
Info@rothenberger.co.za • www.rothenberger.co.za

**Spain**
ROTHENBERGER S.A.
Ctra. Durango-Elorrio, Km 2 • E-48220 Abadiano (Vizcaye)
(P.O. Box) 117 • E-48200 Durango (Vizcaya)
Tel. + 34 94 / 6 21 01 00 • Fax + 34 94 / 6 21 01 31
export@rothenberger.es • www.rothenberger.es

**Sweden**
ROTHENBERGER Sweden AB
Hemvärnsgatan 22 • S- 171 54 Solna, Sverige
Tel. + 46 8 / 54 60 23 00 • Fax + 46 8 / 54 60 23 01
roswe@rothenberger.se • www.rothenberger.se

**Switzerland**
ROTHENBERGER (Schweiz) AG
Herostr. 9 • CH-8048 Zürich
Tel. + 41 44 / 435 30 30 • Fax + 41 44 / 401 06 08
Info@rothenberger-werkzeuge.ch

**Turkey**
ROTHENBERGER TÜRKIYE
ROTHENBERGER Center, Barbaros Bulvari No:9
TR-34775 Yenifoli / Ümraniye-Istanbul
Tel. + 90 / 216 449 24 85 • Fax + 90 / 216 449 24 87
rothenberger@rothenberger.com.tr
www.rothenberger.tr

**UAE**
ROTHENBERGER Middle East FZCO
PO Box 281190 • Jebel Ali Free Zone
Dubai, United Arab Emirates
Tel. + 971 / 48 83 97 77 • Fax + 971 / 48 83 97 57
office@rothenberger.ae

ROTHENBERGER EQUIPMENT TRADING & SERVICES LLC
PO Box 91208 • Mussafah Industrial Area
Abu Dhabi, United Arab Emirates
Tel. + 971 / 25 50 01 54 • + 971 / 25 50 01 53
uaesales@rothenberger.ae

**UK**
ROTHENBERGER UK Limited
2, Kingsthorne Park, Henson Way,
Kettering • GB-Northants NN16 8PX
Tel. + 44 15 36 / 31 03 00 • Fax + 44 15 36 / 31 06 00
Info@rothenberger.co.uk

**USA**
ROTHENBERGER USA LLC
7130 Clinton Road • Loves Park, IL 61111, USA
Tel. +1 / 80 05 45 76 98 • Fax + 1 / 81 56 33 08 79
pipetools@rothenberger-usa.com
www.rothenberger-usa.com

**ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH**
**Industriestraße 7**
**D- 65779 Kelkheim / Germany**
**Telefon + 49 (0) 61 95 / 800 - 0**
**Fax + 49 (0) 6195 / 800 - 3500**
**info@rothenberger.com**

**www.rothenberger.com**

9/2005-4408167/FS.E